

WOLFGANG CORDAN

LA CLAVE DE LOS GLIFOS MAYAS



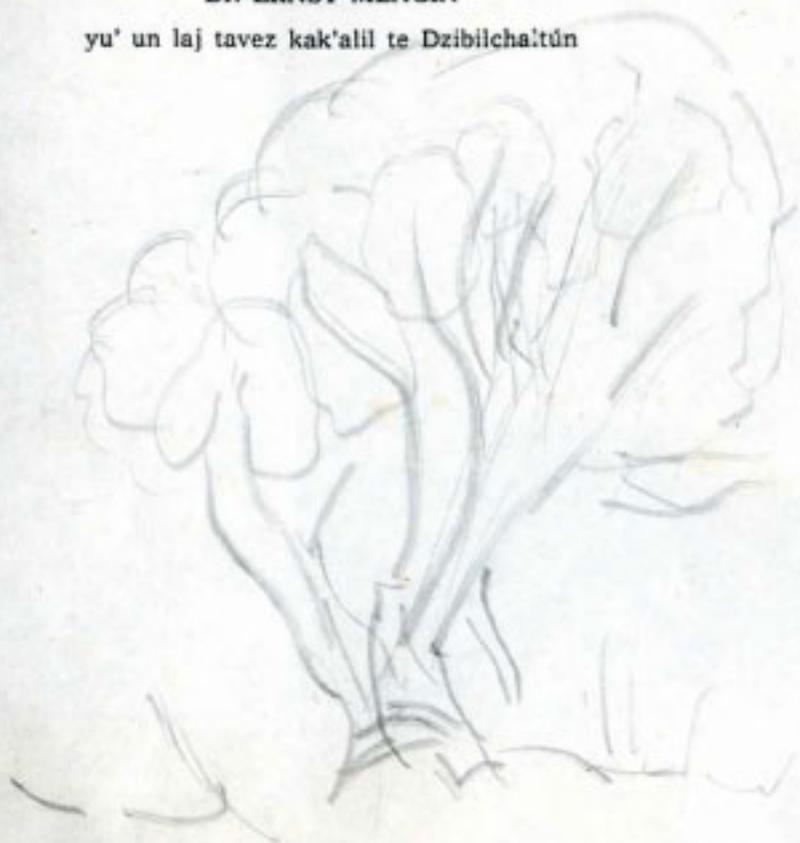
SERIE ORIGO

Ediciones de la Universidad de Yucatán.

Tejkelan li 'un

Dr. ERNST MENGIN

yu' un laj tavez kak'alil te Dzibilcha'tún



Este es el segundo tomo de la serie Origo, dedicada a estudios de culturas antiguas y dirigida por el Licenciado Rodolfo Ruz Menéndez. Primera edición en español. (C) Universidad de Yucatán, Mérida 1964.

(Saenz 313) **Hok-chi'** es "voto" y en extensión "ofrenda" (Motul 394). **Hok chi' puk:** "lo prometido yace en el suelo".

En Dresden LXIX está **Tzitzinyal** (Itzamná), la mitad ceiba; **'imox** y la mitad maíz **'ixim** y su título al lado dice **ok ('ox) muxan pük:** "muy sembrador de elote" (**mux:** elote, Pokomchi; Mayer 40) y al mismo tiempo: "sembrador muy lluvioso" (**mus:** "llovisna". Mayers 40). Con estos ejemplos creemos de haber probado:

- a) el sistema altamente fonético de la escritura en los códices;
- b) que la lengua apunta con toda claridad a una proto-lengua del Popol Vuh. El Motul viene al caso, únicamente, con unos arcaísmos de su inmenso material;
- c) el contenido de los códices está estrechamente ligado a las concepciones del **POPOP VUH.**

En mi camino fui empujado en dirección de Guatemala contra mi voluntad.

La solución la busqué en el Chol o en Lacandón. Pero me di cuenta que el Chol se auto-excluyó por su formación del presente con **mi** — del futuro con **mu**—. Así pensaba yo, hasta que descubrí que en el código Matritense, en las escenas de cacería, muchísimas veces aparece la fórmula **katá'** ("cazar con lazo, impedir el camino, cortar, partir" o sencillamente "matar" en Quiché-Cakchiquel) precedida por el signo de la negación **ma** de Landa. ¿Pero cómo van a dibujar páginas enteras con cazadores fracasados (**ma-kat**)?

Además: los cazadores **están** cargando, matando, amarrando su presa. La única contestación a la pregunta es la admisión de la gramática Chol: **mi kata'** o **mi kat:** "el está cazando". Cf.: "**mut cha'an mi yaj nelob ti yúxnile!**"; "las aves del cielo están morando en la sombra" (S. Marcos 4,32).

Ejemplo en Chol moderno: **Tal jini chiton, woli ti tan mi'tile!**: "viene el muchacho y viene para charlar".

Admitiendo la lengua Chol, la de Palenque, para el código de Madrid, se explica un detalle: en las escenas de cacería es el glifo para jabalí: **chitom** (Dzotzil) en unos lugares NO el macho-puerco, sino el macho-hombre, joven, **chiton** — un juego de palabras que se permite únicamente en Chol.

Para el código de Madrid tenemos, pues, una región posible de procedencia que va desde Palenque, en Tabasco, hasta Quiriguá, en Guatemala. Esta es la región de la *i (ü) arcaica, que es común a las

lenguas Chol e Itzá. En ambas lenguas "amarillo" es: *kún y "verde" *yúx.

De misma manera fui obligado a reconocer que el **possessivum** de la tercera persona singularis sea: *sü, y el **possivum** de la tercera persona pluralis: *kü, lo que nos liga con el grupo Dzotzil-Tzeltal-Mam-Ixil-Pokomchi y la lengua del Popol Vuh. (Véase la explicación de los glifos No. 1 y 1 a.).

Para nuestras reconstrucciones del idioma arcaico debemos mucho a Robert E. Longacre y su libro: **Proto-Mixtecan** (International Linguistics. Vol. 18, No. 1,4. 1951-52). Longacre mostró por sus reconstrucciones una extraña afinidad de todo un grupo de lenguas Oaxaqueñas con los idiomas mayas. Nosotros nos dimos cuenta de un parentesco muy estrecho entre el Mixe con las lenguas oaxaqueñas por un lado, con las mayánses por otro lado.

El Dr. Norman McQuown llegó hasta una "tabla de conversiones de sonidos" que repetimos aquí para el uso de los especialistas.

(N. B. McQuown)

CLAVE.

Matriz de correspondencia de sonido

PROTO-MAYAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
k	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
p	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
u																			
o																			
h																			
r																			
l																			
	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10									

Fue el filólogo de la universidad de Jalapa (Veracruz), Juan Hasler, quien elaboró la función de una "y" como "vicio transitorio", permitiendo cambios de vocales y causando cada clase de palatalizaciones. (Lex Hasler). Yo descubrí empíricamente "La pérdida de la "P" inicial" en las lenguas mayas (Lex Cordán). Todo eso lo hemos explicado ampliamente y lo hemos presentado con un árbol genético



Thompson II, No. 648 da un dibujo perfecto del objeto. Se trata del perfil de un animal indeterminable. Como infijo tiene Z. 7 que hemos definido *pek* "cosas que se mueven, cosas sacudidas". Pero sabemos que la forma arcaica es *puk* "sacudir" (Prowe 127) en Quiché. El segundo glifo Z. 22 "negro" lo hemos, en otros trabajos, reconstruido en ésta cadena: **ek - tze - kek - *kuk*.

Th. II, No. 648 debe pues leerse: *pukuk*.

En la famosa escena del Popol Vuh "Los gemelos divinos en el jardín de Xibalbá" cuidan los buhos las flores de los Señores de la Noche. (Véase edición bilingüe de Dora M. Burgess y Patricio Xec. Quetzaltenango 1955, pág. 135 ss.). Esos buhos se llaman *purpuwek* que es una forma Chorti de *pulpuwek* "nacido (*pul*) con pelo (*pu*) negro (*wek*).". Pero también gritan "*pujuyu*", claramente derivado de **pukuk*. Y otro vocablo para "buzo" es en Quiché *pujuy* (Prowe 128).

El buho tiene el renombre, en casi todas las mitologías, de ser anunciador de la muerte. Así también entre los Mayas. Y quien ha vivido entre los Dzotziles de Chiapas sabe que miedo tienen ellos de los "*pukuj*", los demonios nefastos. Por eso es el pájaro "nacido con plumas negras" un "maldito": *puh* "maldecir" en Yucateco (Motul 803) y *poj* "maldad" en Huasteco (Larsen 57), *poj kax uinik* "hombre malévol" en la misma lengua y *pukuj* "maldecir" en Dzotzil.

Todas las lenguas mayas se comen, en la práctica diaria, la consonante final. Aparentemente lo hicieron así también en los tiempos remotos de los glifos, presentándose la evidencia clara que también en la lectura de los signos se omite, en la mejoría de los casos, la consonante final y hay necesidad, para recordarla, de un signo adicional.

Z. No. 705 es pues: *pu'*.

Pu' es la más antigua palabra para el cazador con cerbatana **pup*, Cakchiquel (Saenz 316) y se conserva en Yucateco: *pu'*: "cazar" (Solís A. 124). Inmediatamente estamos empujados nuevamente al Popol Vuh, pensando en los primeros cazadores *hun hun ah pu'* y *uukub ah pu'* que mueren en Xibalbá. Pero por un milagro engendra *hun hun ah pu'*, el primero cazador, ya muerto, a sus dos hijos *hun ah pu'* y *ixbalanké*, el "joven tigre". Ellos vencen a los Señores de la Noche, vencen a los *pukuj* y se transforman en escenas de una pro-

fundidad inaudita y belleza poética, con un lujo de juegos de palabras, de cazadores **pu'** en sembradores del maíz: ***pük** "sembrar, siembra" en Chol, **pak** en otras lenguas, pero parece que en los códices es todavía ***pük**, aunque hemos dado, por conveniencia, la lectura **pak**.

El signo **pu'** - ***pük** acompaña en consecuencia, en un sentido altamente favorable, al joven y al mas anciano hermano. Este último en los códices se llama **Tzitzin-yal** "el Señor que roca" (Cf. **tzotzon-yel** en Huasteco. Larsen 191), traído por los Itzás de Guatemala a Yucatán y deformado en la península hasta la forma "**tzamná**".

Nombre y apellido del Joven Dios del Maiz se perciben claramente en los numerosos ejemplos de **Z. No. 126.**: el perfil de un joven con adornos en forma de: **ka'** "mano", ***nül** "elote" en lengua Itzá, y una cola: **jil** "extremo extendido" (**ru'uj jil**) en Kekchi (cf. Sedat 85,133), lo que da: **kanil** "el del grano" y en un nuevo juego de palabras "el precioso". Pero eso no es todo.

El perfil con glifos sugiere en su total la cabeza de un jaguar "**bal**" usando la cola **jil** —que nos sugiere el elote de pocos días **Y'** en Dzotzil y Cakchiquel— para indicar la barba del tigrillo, y barba es en Dzotzil **ylsim**, en Cakchiquel de hoy **ism**, clara alusión al maíz: **'ixim**. A veces tiene el glifo personal un prefijo **Z. No. 4** que viene de **chabal** "gotear" (Solís 309) pero que se usa tranquilamente para "dueño": **thabal**, Huasteco (Larsen 136) mejor: **tzab**: "amigo" en Cakchiquel (Saenz 377). De manera que un solo glifo **Z.126** reza: "precioso amigo-tigrillo, elotito con la barba de espigas de maíz". El jaguar es uno de los pocos animales que no destruyen la milpa, además es simbolo de la noche y la luna, en la cual se convierte Ixbalanké al final del Popol Vuh.



Toap Kanil-balem

Daremos dos pruebas de nuestra lectura: **pu'**.

En Dresden LX a yace en el suelo un venado. El glifo explicativo consiste en **Z. 58: hok** "nudo", **No. 705** y un elemento no clasificado que es **ch'**: "cabo de hilo" (Motul 304) pero mas bien "nudo corredizo". Un homofono de **puk** es en Cakchiquel "caerse al suelo".

Nota: "El que va a la cacería junto "**hunhun**" con siete "**uukub**" otros muchachos". Epresión mito-lingüística del nivel precerámico-cazador de juntas de hombres ("Mannerbund").

en vocablos de las lenguas que forman, en nuestra opinión, la **Familia Macro-Maya: "Reconstrucción del Proto-Maya y del Macro-Maya. Hipótesis para una fonética histórica del Macro-Maya. Clasificación y análisis."** (Revista de la Universidad de Yucatán. Vol. V, No. 29).

En mis dos trabajos "**Gotter und Gottteriere der Maya**" (Berna 1963) e "**Introducción a los glifos mayas**" (Mérida 1963) he evitado descubrir todas mis cartas y he tratado, hasta donde fue posible, trabajar con "glifos establecidos", es decir: reconocidos por todos. Viviendo en éste planeta me fue imposible arremeter contra todo el mundo. Así he respetado glifos erróneos, siempre y cuando no cambiaron fundamentalmente la interpretación. Uno de estos casos es glifo **Z. 1319, Th II, 573 a/b**.

Thompson lo lee "hel" y dedica muchas páginas a la explicación de su teoría que "hel" sea el "sucesor, cambiador".

En algún lugar del análisis de los afijos, hemos comprobado que el "sucesor del jefe" entre los Dzotziles es **kex** y que en Yucatán existía una fiesta "**kex**". Por la frecuencia y la importancia del glifo vamos a cargar esta introducción con las pruebas de nuestra lectura. Lo haremos para demostración de la técnica del llamado "Sistema Mérida".

Th. II, 573 a) es una especie de svástica asimétrica. Nuestro punto de salida fue el vocablo dzotzil "**jech**" que quiere decir: "cosa diferente, parte diferente". El Kekchi tiene: **jech** "disigual" y el verbo **jeché** "hacer cosas disiguales". El Yucateco conserva una antigua palabra para "parte": **xet** (Solís 439).

Th. II, 573b) tiene infijado los puntos ígneos de *ki, cambiando la pronunciación en **kech**.

En los tiempos de los diccionarios coloniales **kech** se había ya suavizado en **kex**, solamente el Pokomchi conserva la forma antigua ***ket** — (Véase Mayers 46: "**mi nel kin a ket**". "me vas a mantener?").

El glifo aparece con la intención de **kexil (kexol)**: "Sucesor" en las 4 páginas del Dresdensis XXV-XXVIII con la epifanía del gran Padre Primordial **Uch** (opossum) del Popol Vuh.

Pero en los otros lugares acompaña a los hermanos del maíz y su glifo de comida "**sü-kün**": pasta de maíz.

Aquí entran los homófonos **Kexa**: "plantación (Saenz 206), "sa-



tisfacer" y "hacer sopas" (Saenz 206) es decir "puré"; en la particular lengua de México "masa de atole".

Tzitzinyal (Itzamná) y **Tzab Kanil**, "el precioso amigo", tienen muchas veces el título **kexan** "el que satisface", "el preparador de masa" o "el que da comida" (**Ketan**). Pero lo tenemos mejor:

El Tzeltal conserva la palabra **kesun**: "el inventor" (Pineda 98). Y la invención, la plantación del maíz por **Hun ah pu (Tzitzinyal)** y **Ixbalanké (Kanil)** es justamente uno de los grandes misterios del Popol Vuh. El glifo es pues: **KEX**. (°KET).

Para la confirmación solamente dos ejemplos.

En Madr. LXV b) está sentada una deidad positiva (el llamado Dios R) y tiene en su mano un grano de maíz brotando. En los glifos explicativos arriba del dibujo, **kex** se cambia por el sufijo **Z. No. 61 "tzik"** en "**ketz**" y tiene el prefijo 'ok': "Muy". En Huasteco **ketz** es "frágil", dando la lectura 'ok ketz': "muy tierno". (Larsen 148).

En Dresden V a) está sentado el dios-mono, con el título "**aj kich ketzan**": el grande y muy hábil señor", siendo **kes** "hábil" en Quiché (Prowe 129) o "despierto, listo" en Kekchi (Sedat 94).

En los códices hay tres corrientes idiomáticas.

La primera se compone de **Chontal-Chol-Itzá-Cholti** (lengua muerta)-**Chorti**.

La segunda se compone de **Dzotzil-Tzeltal-Subinhá-Tojolaval-Jacalteco-Cakchiquel-Quiché**.

La tercera no es una corriente, sino un núcleo, formado por los que nunca emigraron, quienes se quedaron en los lugares donde empezó la civilización maya: **Mam-Chuj-Ixil-Aguacateco-Pokomam-Pokomchi-Kekchi**.

- En el código dresdense se nota el acento Itzá lingüísticamente y por la sustitución (**kex**) de **Hun -aj-pu** por **Tzitzin-val** (Itzamná), el distribuidor del rocío.
- El código de París acusa, en los adornos de sus dioses, en sus trajes, semejanza con las estelas de Tikal. Lingüísticamente se leen grandes partes en Kekchi, sin dificultades.
- El código de Madrid es, lingüísticamente y en sus conceptos religiosos, casi una abreviatura del Popol Vuh.

Las fechas del código de Dresden van, según J. Spinden, desde el siglo uno antes de Jesucristo hasta el año 950 de nuestra era: más o menos la fecha de la llegada de Cuculcán-Quetzalcóatl a Yucatán.

en vocablos de las lenguas que forman, en nuestra opinión, la **Familia Macro-Maya: "Reconstrucción del Proto-Maya y del Macro-Maya. Hipótesis para una fonética histórica del Macro-Maya. Clasificación y análisis."** (Revista de la Universidad de Yucatán. Vol. V, No. 29).

En mis dos trabajos "**Gotter und Gottertiere der Mava**" (Berna 1963) e "**Introducción a los glifos mayas**" (Mérida 1963) he evitado descubrir todas mis cartas y he tratado, hasta donde fue posible, trabajar con "glifos establecidos", es decir: reconocidos por todos. Viendo en éste planeta me fue imposible arremeter contra todo el mundo. Así he respetado glifos erróneos, siempre y cuando no cambiaron fundamentalmente la interpretación. Uno de estos casos es glifo **Z. 1319, Th II, 573 a/b**.

Thompson lo lee "hel" y dedica muchas páginas a la explicación de su teoría que "hel" sea el "sucesor, cambiador".

En algún lugar del análisis de los afijos, hemos comprobado que el "sucesor del jefe" entre los Dzotziles es **kex** y que en Yucatán existía una fiesta "**kex**". Por la frecuencia y la importancia del glifo vamos a cargar esta introducción con las pruebas de nuestra lectura. Lo haremos para demostración de la técnica del llamado "Sistema Mérida".



Th. II, 573 a) es una especie de svástica asimétrica. Nuestro punto de salida fue el vocablo dzotzil "**jech**" que quiere decir: "cosa diferente, parte diferente". El Kekchi tiene: **jech** "disigual" y el verbo **jeché** "hacer cosas disiguales". El Yucateco conserva una antigua palabra para "parte": **xet** (Solís 439).

Th. II, 573b) tiene infijado los puntos ígneos de *ki, cambiando la pronunciación en **kech**.

En los tiempos de los diccionarios coloniales **kech** se había ya suavizado en **kex**, solamente el Pokomchi conserva la forma antigua *ket — (Véase Mayers 46: "mi nel kin a ket". "me vas a mantener?").

El glifo aparece con la intención de **kexil (kexol)**: "Sucesor" en las 4 páginas del Dresdensis XXV-XXVIII con la epifanía del gran Padre Primordial **Uch** (opossum) del Popol Vuh.

Pero en los otros lugares acompaña a los hermanos del maíz y su glifo de comida "***sü-kün**"; pasta de maíz.

Aquí entran los homófonos **Kexa**: "plantación (Saenz 206), "sa-

tisfacer" y "hacer sopas" (Saenz 206) es decir "puré"; en la particular lengua de México "masa de atole".

Tzitzinyal (Itzamná) y **Tzab Kanil**, "el precioso amigo", tienen muchas veces el título **kexan** "el que satisface", "el preparador de masa" o "el que da comida" (**Ketan**). Pero lo tenemos mejor:

El Tzeltal conserva la palabra **kesun**: "el inventor" (Pineda 98). Y la invención, la plantación del maíz por **Hun ah pu (Tzitzinyal)** y **Ixbalanké (Kanil)** es justamente uno de los grandes misterios del Pöpol Vuh. El glifo es pues: **KEX. (°KET)**.

Para la confirmación solamente dos ejemplos.

En Madr. LXV b) está sentada una deidad positiva (el llamado Dios R) y tiene en su mano un grano de maíz brotando. En los glifos explicativos arriba del dibujo, **kex** se cambia por el sufijo **Z. No. 61 "tzik"** en "**ketz**" y tiene el prefijoj 'ok': "Muy". En Huasteco **ketz** es "frágil", dando la lectura 'ok ketz': "muy tierno". (Larsen 148).

En Dresden V a) está sentado el dios-mono, con el título "**aj kich ketzan**": el grande y muy hábil señor", siendo **kes** "hábil" en Quiché (Prowe 129) o "despierto, listo" en Kekchi (Sedat 94).

En los códices hay tres corrientes idiomáticas.

La primera se compone de **Chontal-Chol-Itzá-Cholti** (lengua muerta)-**Chorti**.

La segunda se compone de **Dzotzil-Tzeltal-Subinhá-Tojolaval-Jacalteco-Cakchiquel-Quiché**.

La tercera no es una corriente, sino un núcleo, formado por los que nunca emigraron, quienes se quedaron en los lugares donde empezó la civilización maya: **Mam-Chuj-Ixil-Aguacateco-Pokomam-Pokomchi-Kekchi**.

○ En el código dresdense se nota el acento Itzá lingüísticamente y por la sustitución (**kex**) de **Hun -aj-pu** por **Tzitzin-val** (Itzamná), el distribuidor del rocío.

○ El código de París acusa, en los adornos de sus dioses, en sus trajes, semejanza con las estelas de Tikal. Lingüísticamente se leen grandes partes en Kekchi, sin dificultades.

○ El código de Madrid es, lingüísticamente y en sus conceptos religiosos, casi una abreviatura del Pöpol Vuh.

Las fechas del código de Dresden van, según J. Spinden, desde el siglo uno antes de Jesucristo hasta el año 950 de nuestra era: más o menos la fecha de la llegada de Cuculcán-Quetzalcóatl a Yucatán.

Es lingüísticamente y por la forma de su glifo "agua de pozo": **dzo-not-há (Z. 1371)** obra de los extraordinarios Itzás, una de la más ricas razas mayas. Ellos salieron del super-poblado Petén por el camino de los Itzáes "bel-itzá" (Belice), para fundar, en la costa del mar caribe, Ichpaatun, Tulum, Cobá y "la boca de agua de los Itzás": **Chichén Itzá**; nunca aprendiendo yucateco, conspirando con los Toltecas contra los yucatecos y regresando por fin, con el colapso, silenciosamente a su laguna "petén itzá", donde resistieron a los españoles, con escritura hieroglífica, cuenta de los tiempos y todos los rituales, hasta el fin del siglo XVII. Tal vez proviene el código de allí, de su última capital **Tayasál**. Naturalmente el ejemplar, llegado hasta nosotros, es copia de copias.

El código de París parece tener sus raíces en Tikal.

Y el mas amplio, en su estilo de dibujar los glifos menos cuidadoso, el código de Madrid proviene, tal vez, de la capital de los Cakchiqueles: **Iximché**. Hay, en éste código, una indicación que dice **ximté** (o **ximché**) que significa "tributo" pero que pudiera muy bien ser una indicación del lugar.

Vamos entrar en materia.

Quiero dedicar este trabajo al Doctor Ernst Mengin, quien fue el primero, en 1962, en reconocer los méritos del sistema meritense. El Dr. Mengin, discípulo-nieto del gran Eduardo Séler, catedrático de ciencias americanistas de la universidad de Copenhague, nos dijo, a mi colaborador, el indio-dzotzil Lampo Pérez, y a mí, en el templo de Dzibilchaltún, cerca de Mérida: "No me interesa la reconstrucción, falsa u auténtica. No me interesan piedras. Quiero saber: que piensan, como hablaron las gentes aquí adentro".

Hoy digo yo: "Servido, distinguido amigo! Aquí está la lengua. Aquí están los pensamientos. El ensayo es suyo".

Wolfgang Cordan

Quinta Tikal
Mérida, Yucatán.

Marzo de 1964

Chorti, Yucateco. Creemos que en los códices debemos leer: 'u'. Pero no se olvide del artículo "i" (Chol). Valor: 'u' (**thüth. *sit-sat-sut).

- No. 1 b: Indica la tercera persona pluralis que, por múltiples razones, tenemos que leer con Mam, Quiché, Cakchiquel y Pokomchi: **Ki**. El objeto representa una cosa dentada, proveniente de la raíz **kik "dentadura", con la derivación aplicativa *ki — (chí), "morder, comer", "rasgar" ki' en Totonaco (Aschmann 51), "rapar" ki' en Quiché (Prowe 129) y con los dientes son muchos: "mucho" **Ki'** en Quiché, Kekchí, etc.

Viéndonos obligados a la lectura **Ki'** se excluye, por eso solo hecho, el Yucateco, como posible lengua de los códices. Valor: ki'.

- No. 2
y 25: Campanillas o cascabeles: **tzitz-mok** "cascabeles anudados" (Ticul 160) Yucateco. **chichil**: "sacudir", Dzotzil. **tzitz** "asperjar", Yucateco (Ticul 80, Motul 263). **tzin**: tocar campana, Quiché (Prowe). **tzinitzot**: tocar las campanillas, Cakchiquel (Saenz 388). Múltiples homófonos, como: **tzitzel** "mandar", **tzitzojibal** "ley", Tzeltal (Pineda 127); **dzidz** "vencer", Yucateco (Ticul 100); **tsats** "abundante", Cakchiquel (Saenz 382). De ahí: **tsats chibal** "abundante comida", o **tzitz chibal** "el poderoso que come" en Códex Matritensis 107 b. **Tzotz** "fuerte", Dzotzil.

Valor: **tzitz-tsats** o **tzotz**.

- No. 3
y 10: Se compone de los No. 2, ligeramente variado, y No. 6, lo que da: **Tzax**. La -x final exige, al nivel de los códices, k o j. Encontramos **tzaj** "hacer mal a otro" y "derivar, afligir" (Saenz 377-78).

El glifo aparece únicamente como prefijo, con preferencia ante el glifo de la muerte, siendo entonces el indicador del fatal dios, y permite la lectura **tzak kamé**, **tzak chümei**, **tzak kimil** "Señor de la muerte".

Valor: **tzak**.

- No. 4: El glifo tiene indudable semejanza con No. 60 que es una a de Landa. No. 60 se usa casi exclusivamente como posfijo, indicando un pretérito de verbos. En cambio No. 4 se presenta como prefijo, especialmente en combinación con No.

131, el dios-mono del norte **bats**.

El glifo expresa la idea de "gotear". Eso es en Yucateco **chabal** (Solís 309). Un homófono, a primera vista extraño es "**thabal**"; "dueño" en Huasteco (Larsen 73). Pero pensando en la proto-forma de agua ***tha** — se entiende que **thabal** es "el que hace llover", el dios o el **chiman** (shaman). Y se entiende de tan útil personaje la variante **tzab** "amigo" en Cakchiquel. (Saenz 377). El glifo forma un prefijo-titular del dios de la agricultura, del mono **batz**. **Tzab batz**: "amigo mono".

Valor: **tzab**.

- No. 5: Clara representación de un brazo en alto con el puño cerrado. En Kekchi es 'ok o 'uk "miembro del cuerpo", y en Yucateco el "puño cerrado" es 'ok (Solís A. 479). De los homófonos nos interesa en Cakchiquel **ok** como "infiijo que envuelve la idea de súplica y ruego" (Saenz 293) que armoniza muy bien con la representación pictográfica. "También sirve para afirmar" (Saenz 293). En realidad acompaña No. 5 muchas veces el glifo calendárico 'ok "perro", reforzando tal vez la lectura. Como verbo tiene 'ok en Kekchi, además, el sentido de "principal".

Valor: **ok**, ('uk). Macro-forma **tuk.

- No. 6: Dibujo de una hoja. "Hoja": **xak** en Cakchiquel, Kekchi, Quiché, Pokomchi, Pokomam; **xaj** en Jacalteco y Ixil; **ti-xak** en en Mam; **xek-lek** en Huasteco. Derivación: ***tak-tyak-xak-xaj**.

El glifo aparece en los códices varias veces en escenas de lluvias o oscuridad (cf. Dresdensis XLV). Kekchi tiene **chok** "nube", **tokar** en Chorti. **Tak** "mojar", Pokomchi, — **chac** "mojar", Jacalteco (Mayers 56, Church 38). La secuencia "nube-mojar": ***tak-tok-chak-chok**.

Además **xak** "oscuridad". Quiché (Prowe 148). Y **xajkal** "rocío" Cakchiquel (Saenz 212). Cf. escenas de lluvias en Dr. LXVII).

En Dresdensis XLVb está cayendo del cielo un fructificante animal mitológico perro-venado. Los signos de día y noche están provistos de alas negras y blancas "xak". El primer glifo del texto, el verbo dice: **chak ha**, lo que es en Dzot-

zil "echar agua" (**chak ho**) y en Yucateco **ch'ah ha** (Motul 323) "llevar agua".

Una prueba, por puros homófonos, se encuentra en Cod. Madr. LXXXVIIIa. Un dios y un tigre agarran a un cautivo con sus pelos largos y lo maltratan. El título del dios, o su acción, se lee **xakujil**. El Huasteco tiene la forma verbal "el destroza": **xajuhual** (Larsen 88). Además en Cakchiquel verbos con la raíz **xak**, y eso nos dibuja la escena.

Valor: **xak**.

- No. 7: Pequeños discos con indicador de movimiento, **pek** "piedra", Kekchi (Sedat 119); **pehr** "pedazo", Pokomchi (Mayers 44). **pek** "cuenta para cosas redondas, circulares", Yucateco (Mot. 757). El signo aparece exclusivamente como prefijo en textos de movimientos celestes, eclipses, tormentas, lluvias. De ahí en Yucateco el verbo **pek** "moverse, sonar, hacer ruido" (Motul 757).

En Dresdensis LXXII b, c prefijado al signo 1347 "cielo", diciendo "el cielo se mueve"; el signo 1347 está inclinado por un lado. En Dresdensis LXXIIa, LXXIIIc y LXXIVa, hay la combinación **7-1306** (techo de casa: **pat**) + **1347**, que dice en lenguas guatemaltecas: **pek pat kaa**: "se mueve la casa del cielo" o "truena la casa del cielo" (cf. también Motul 758) con variaciones fáciles en otras lenguas mayas. Página LXXIV representa el diluvio final y dice el texto, en seis glifos, lo que queremos leer en proto-maya: **pek pat tek-yah kek tekyaha** quod est: "se mueve la casa celeste en el negro cielo". La frase puede interpretarse también un poco variada, usando los homófonos **pej** "quebrar" en Dzotzil y **pek' ok** "salpicar con agua", Kekchi (Sedat 120).

La proto-forma del vocablo se conserva en el Totonaco **Pak-tzu** "pedacito" (Aschmann 104).

Valor: **pek**, para fines lexicográficos. En realidad: ***pak**.

- No. 8: El fuego celeste "ki con espinas. "Espinás" en Cakchiquel, Yucateco es **kix** (Saenz 216). El riguroso fonetismo exige la repetición de la **x** por medio del glifo No. 6: **xak**. **Kix** es además "concluir" (Sedat 216). El glifo tiene a veces antepuesta la cifra: 1 "hun". (Véase No. 37).

Valor: **kix**.

No. 9: Pariente del glifo No. 72 que es ti. Aparece solamente 5 veces en los códices, dos veces como clasificador — sufixo bajo la cifra 1: hun-te precediendo el glifo del periodo de 8000 años de 360 días (Dresden LXI). También prefijo locativo te como en Dzotzil y otras lenguas.

Valor: te.

No. 10: Variante de No. 3.

Valor: tzah' (tzax'-tzak).

No. 10a. Variante de No. 2. Representa solamente una campanilla, envuelta en una línea ondulada. Aparece como prefijo de la muerte en sus diferentes denominaciones, también como prefijo de un dios que conocemos en Yucatán como **Buluk Chabtan** "Once Penitencias", y una vez con el tigre **bal**. Su sentido es obviamente negativo. Por eso se impone dzik "siniestro" o dzidzi "malévolo", Yucateco (Motul 283,286); tziej "inmundo, vil", Kekchi (Sedad 157). La mejor lectura la da el Cakchiquel con su palabra tsiix "desgraciado" (Saenz 386) porque ella se compone de los dos elementos glíficos No. 2: tzi' + 'ix que se presenta como "mecha de pelo" 'ix en No. 15.

Valor: tzix. *nacha de pelo.*

No. 11: La cifra 11 está escrita de una manera particular. Acompaña al Dios **Buluk Chabtan**. La forma especial de 11 insinúa tal vez un juego de palabras con la idea "deshacer, agravar" que se conserva en el Quiché: bulij (Prowe 94). Y el Dzotzil tiene bul-tzaj "derrumbar, arruinar", de manera que el dios parece expresar la idea de "Dios destructor".

Valor: buluk.

No. 12: Una campanilla (cascabel) del No. 2. Tiene una cola curvada en puntos que sale de la boca del mono aullador con cuyo glifo realístico el prefijo está relacionado en los códices, indicando el norte, la noche, la estrella del norte. (No. 131). El prefijo indica, pues, un sonido fuerte, un grito.

dzik "voz desentonada", Yucateco (Solís A. 580). Zik "grito", Quiché (Prowe 52). Thik' ok 'ol "sollozante, Huasteco (Larsen 75). Tzij "hablar, perorar" Cakchiquel (Saenz 386). No. 131 es de leer hum-jum-yum "rumiar, gritar, gru-

fir" (véase No. 131) de manera que Dzik Yum significa "el que aulla, gruña con gritos" o "el dios (yum) gritón", es decir el mono saraguato, símbolo de la noche y del norte.

Valor: Tzik-dzik-zik-tzij.

- No. 13 y 27: Elemento principal del No. 1331 que aparece en tsek "cráneo" (tz-) akab "noche", dzodz "murciélago" etc., indicando tz-. En No. 13 está rodeado por un semicírculo de puntos y tiene un sufijo de ganchos como indicador de lectura especial. Aparece en esta forma exclusivamente para el glifo compuesto del dios Itzamná, Tzamná.

Sin los ganchos-indicadores (clasificado por Zimmermann No. 27) aparece el glifo en combinación con otros (No. 21-27-61) en las páginas de la Venus, Dresdensis pág. XLVIII, explicando la estrella saliente como sak tzetz "plato blanco", que se conserva en esa forma en Dztzil. Los ganchos son tzik (véase No. 45).

Valor: tzitz, tz'.

- No. 14: Dibujo de retoño o pluma: ambos kuk en muchas lenguas mayas. Barrera Vásquez mostró que las plumas verdes simbolizan las hojas del maíz. El afijo aparece únicamente como prefijo de un joven dios del maíz (Schellhas H. Zimmermann G. 14). En el códice dresdensis el dios lleva un tocado en forma del ave quetzal que tiene en su pico el glifo No. 14. Una palabra para el quetzal es yaxum y así está escrito en varios lugares de los códices. En Yucateco tiene Solís A. kuk yaxum para "retoño", de manera que el dios G 14 puede ser "Dios pluma de quetzal" o sencillamente "Dios retoño".

Valor: kuk.

- No. 15: Elemento ondulado que sirve de infijo en perfiles de dioses para indicar diosa o mujer. En el mismo sentido se pone de prefijo ante dibujos de mujeres. Lo tomemos como "mecha de pelo". Según Zúñigas "Mare magnum Pocomchi" es 'ix, que él escribe ih "cosa que cubre, envuelve u oculta", de manera que da por ih "pellejo, lana, pelo de animal, corteza del árbol, etc." (Cf. Barrera Vásquez 1941, pág. 79-86). El Pokokomchi actual tiene para "pelo" 'ismal (Mayers 94). Cakchiquel y Quiché 'ism (Saenz 136, Prowe 76). El Jacal-

teco tiene ***ixan** "tupido" (Church 26).

Eso requiere una forma antigua de ***kix** para "pelo", etc. El Huasteco conserva todavía **xī** "pelo" (Larsen 177). Y el mismo Zúñiga nos da **kix-he** (**quixhe**) para pluma (Zúñiga fol. 368 r). Aparentemente se había ya perdido la **k** inicial en los tiempos de los códices o el prefijo femenino era todavía **kix** y no ***ix**.

E. Séler definió el signo como líquido derramado: miel etc. En realidad se usa No. 15 como infijo en los glifos calendáricos **kīb** e **kab** "miel" y "tierra" (No. 1336, 1337).

"Dulce" o sea "miel" se dice en Dzotzil, Jacalteco y Chol **chi**. En Huasteco "miel" es **tziik** (Larsen 136) y en Zoque **tzi-nu** (Fernández 71). Eso requiere la protoforma ***ki** y la tenemos en Pokomchi y Yucateco: **ki**. Así es el nombre del día No. 1336. — No. 1337 tiene como infijo No. 15 + No. 7, lo que da **kl + p (ek)**. La derivación es: ***kūp-kap-kab**: "Tierra"

Valor: ***x, *kix**.

- No. 16: Combinación del glifo del maíz No. 1321 con No. 7. En nuestra opinión se leía el glifo No. 1321, en los tiempos de los códices, **xim**. Tenemos pues: **xim-pek**.

Pek es en Cakchiquel "alimento, sustento" y una clase de cacao (Sáenz 307). En Yucateco **pek** "cacao" (Solís A. 106). El diccionario de Motul tiene para **xim**: "cuenta para cacao", etc., y el vocablo **ximila** "don de cacao". Según el diccionario de Ticul **xim** es "contribución" (87). **Xim-pek** es pues "regalo de cacao".

No. 16 aparece únicamente como glifo atributivo de un dios nocturno de la fertilidad, coronado por el ave quetzal. (Dios L de Schellhas, G 14 de Zimmermann). Se trata de un hasta la fecha desconocido dios del cacao.

En el códex dresdensis XIV c) el dios está sentado agarrando a una diosa, que tiene en sus manos un grano, glifo No. 1324: **k'an** "maduro". La escena es muy clara y no deja lugar a dudas, así es que creemos en un juego de palabras mas: **xim-bej** es "atar, prender" en Cakchiquel (Sáenz 307), una forma obviamente tardía de **xim-pek**.

Valor: **xim-pek**.

- No. 17: Prefijo que consiste en una combinación de No. 75, Landa:

ma, plus No. 15: x'. Resultado: maax, un mono pequeño, llamado en México "mico de noche".

Precede, al dibujo realista del pequeño mono, Z.142. Se encuentra únicamente en el dresdensis y en el códice de París.

Fácilmente de confundir con el glifo nominal del dios nocturno del cacao. Z. 143, xim-pek, pero éste último tiene toda la cara negra hasta la nariz, mientras el pequeño mico muestra su cara desnuda, rodeada por pelos oscuros.

Valor: maax.

- No. 18: Dos puntos rodeados por semicírculos. Llamado "spectacleglyph", (anteojos). Eduard Seler lo interpreta como símbolo del "Vorabend" (víspera). y Eric Thompson muestra que él indica el principio de meses y que acompaña el principio de la cuenta del tiempo de los mayas, la fecha 13.0.0.0. 4 Ahau 8 Kamkú.

Ejemplos de Z. 18 se encuentran con mas claridad en Seler I, pág. 401; Thompson 1960, fig. 22, No. 51-59. En esta última serie se nota una extraña semejanza entre No. 18 y el glifo para yax "verde" o, mejor dicho, "fresco, nuevo".

"Empezar" es tzik' iyal en Huasteco (Larsen 182) lo que encaja muy bien porque los puntos en los "gafas" tienen a veces la forma de nuestra sonaja tzitz (No. 2). Pero al nivel de los códices y sobre todo considerando la edad de las inscripciones pétreas, tenemos que regresar a "tik". Afortunadamente se conservan unas raíces en ésta forma: tik-lak "principiar" en Kekchi (Sedat 250); tikeribal "principio" en Quiché (Prowe 69), tikah "desplegar, abrir" en Yucateco (Motul 855), texé "principio" en Mam (Fernández 90), y con cambio de la vocal tok'a "principiar" en Pokomchi (Mayers 79.). El Pokomam tiene ah tok "el empezador (Teletor 145) que presenta un juego de palabras con la piedra de fuego tok, porque al principio del nuevo año encendió el nuevo fuego un sacerdote llamado ah tok.

Se comprueba, pues, el concepto del Seler en el sentido de "principio". De allí hay nomás un paso para entender porque el mismo glifo forma la parte principal de la estrella Venus: el lucero que principia la noche y principia el día.

El Cakchiquel tiene también el verbo tikiba para "comen-

zar" pero hay mucho más .

El verbo *tikej* reza en Cakchiquel "llevar o traer una vasija o recipiente en posición recta" (Saenz 364). Basta una mirada en las famosas páginas del culto de la estrella de la mañana del códex dresdensis XLVI — L para darse cuenta que éste vocablo está expresado no solamente en nuestro glifo ,sino en impresionantes escenas de personas levantando o regalando recipientes. Hay todavía más: el verbo *tike'* dice en Cakchiquel "poner algo en una vasija o recipiente" (Saenz 364). Véase Dr. XLVIII a la diosa, poniendo el signo *ki "fuego celeste" en una vasija, con el texto arriba "*sak tzetz*" que es en Dzotzil "disco blanco" o sea el sol y en el Popol Vuh la Venus es *'ikak kih*, la que carga el sol. En Dr. L se acerca el joven dios del maíz con una vasija roja a la deidad de la madrugada, y el texto reza en Maya arcaica: *kik nut kotz ahau*: "Vasija, olla con sangre como regalo para el regente, acostado y fatigado (*Kotz*, véase No. 92 A.) Falta solamente la comprobación del glifo espectacular y multisignificativo por el Yucateco: *tich* "levantar o alzar y poner en algo. (Motul 857).

Valor :tik.

- No. 20: chac "rojo". Derivación: *kak-kyak-chak*. Con las variantes *chachak* (Chorti), *tzutzuk* (Chol e Itzá), *tzúk* (Chontal). Forma transitoria se conserva en Aguatéco y Motocintleco: *kyak*.



Con el glifo No. 1350: *kat* forma el símbolo del 3o. mes (25 de agosto — 13 de septiembre): *chak-kat*. Así se llama en el calendario *Kekchi* y significa el verbo *chakat* "cazar" (Pokomchi, Meyers). En Yucatán éste mes se llama *Zip* y en dzotzil *xchibal uinikil*, lo que significa "dos hombres". No hay conformidad en las denominaciones de éste mes. En pág. XLIII Cód. Madr. se anota el mes simplemente como *chak*, sin *kat*, una forma abreviada.

Chak tiene además de "rojo" el significado de "caliente, grande, imponente".

- No. 21: *sak "blanco", probablemente representando a una flor. Con el glifo No. 1339: *kuwak* forma el signo del 11o. mes (Feb. 1 a Feb. 20), llamado *sak* en la mayoría de los calen-

darios. El valor silábico de No. 1339 es "ku" y significa "poner cada cosa en su sitio; orden" (Cakchiquel, Saenz 229) lo que encaja bien, siendo usado "ku" en varias combinaciones calendáricas como portador del glifo indicador.

sak tiene no solamente el significado "blanco", sino acepciones como "arte, artificio, habilidad" etc.

Se deriva un verbo "sakal" "tejer en el telar o lo tejido en él" (véase Barrera Vásquez 1940, 76) que aparece muchas veces en los códices como glifo atributivo de la vieja diosa lunar, la venerable vieja tejedora "sak cheel ixnuk".

En forma abreviada calendárica aparece el glifo en Cod. Madr. XLIII para el mes Sak. Súsük "blanco" en Itzá.

Valor: *sak.

- No. 22: Símbolo para negro. Derivación: *kuk-kyuk-kyak-tzak-tzek-'ek'-ik. Norman McQuown reconstruye *tyak como forma del Proto-Maya. Pero esa forma transitoria no puede ser, si existió, la protoforma. Creemos que es *kuk, porque se conserva en Kekchi para una fruta silvestre: kuk tokan "mora negra", "Maubeere" (Sedat 194). El grupo Quiché-Kekchi y la lengua Aguacateca, considerada para nosotros como la más arcaica, no participaron en el "vicio transitorio" de la "y" y cambiaron directamente a kek. El Mam conserva la trayectoria kyek, Yucateco tiene 'ek, y Chol-Dzotzil 'ik.

En los códices "negro" es claramente tzak o tzeq, porque con el glifo No. 13 (o27) se forman no solamente los meses Dzotz, Tzek, Tzul y el día Tzuen (Tzun), se forma también el glifo del día "akbal" en Yucateco) que no es otra cosa sino tzak-kab "tierra oscura", evitándose una definición abstracta que era ajena a la mente de los mayas. Así lo conserva el Pokomchi chakab "noche, en la noche" (Mayers 21).

Con el glifo No. 1350 "kat" forma el símbolo del segundo mes que se lee tzak-kat o tzeq-kat. Este mes se llama en Yucatán Uo y es, como de costumbre, fuera de la tradición maya, además no tiene ninguna conexión con la representación glífica-fonética. En cambio tzeq-kat reza en Cakchiquel "cumplido, perfecto, acabado" (Saenz 379) y el Kekchi tiene tzaklok "completar" (Sedat 155). Una designación muy comprensible cuando uno recuerda que los Mayas contaron

el tiempo cumplido: el mes **tzak-kat** "el cumplidor" es el segundo del año-Maya (Ago. 5 a Ago. 24) y se había cumplido el primer mes **Pop. Tzakal** "completo" en Dzotzil.

En Cód. Madr. XLIII aparece **tzakat** en su abreviatura "tzak".

Valor: **tzak-tzek.**

- No. 23:** Símbolo para "maduro, amarillo". Aparece como infijo en conjunto astro-cronológicos, intercambiable con el signo del sol **Kin**.

Derivación:

- kin

*kün

Chontal, Chorti: kin;

- kan

Lacandon, Mopan: **kun**; Itzá **künkün**; Aguacateco, Mam, Yucateco: **kan**, Jacalteco: **kun**, Dzotzil: **kon**.

Por la intercambialidad de **kan-kin** tenemos que optar en los códices y seguramente en las estelas para: *kün.

Valor: *kün. 

- No. 24:** Símbolo de "verde", mejor: "fresco, nuevo". Yucateco: **yax**; Dzotzil **yox**, Chontal **yux**, Chol **yúxúx**. Aguacateco, Ixil, Mam: **chax**. McQuown reconstruye *tyax (1961, p. 38), pero da con eso una forma transitoria. La última raíz sería *tak o *tik. Optamos por *tik por dos razones:

I. El glifo nominal del dios **Chic-chan** se adorna con "yax"; la forma arcaica de **chic-chan** tiene que ser *tik-kan.

II. El patrón del mes "Yax" en el glifo-inicial de la cuenta larga es la deidad de la Venus con su signo **tik**. "Principiar y sembrar" tiene en Quiché y Pokomchi la raíz **tik**, en Cakchiquel **tak** y por eso es **takaxepual** "nombre de un mes indígena; tiempo en que siembran las primeras milpas" (Saenz 355). Además hay entre el signo de la Venus y el glifo **No. 24** en las estelas ciertas semejanzas. Creemos que en las estelas el glifo sea **Tik**. Al nivel de los códices tal vez **chax**, porque **chic-chan** es en la tradición Chorti **chix-chan**, acercándose al **chax** con solo el muy común cambio de vocal.

Valor: **chax**, Proto-forma: *tik.

- No. 25** Compañero de **No. 2** y **10**. La doble línea ondulada subraya

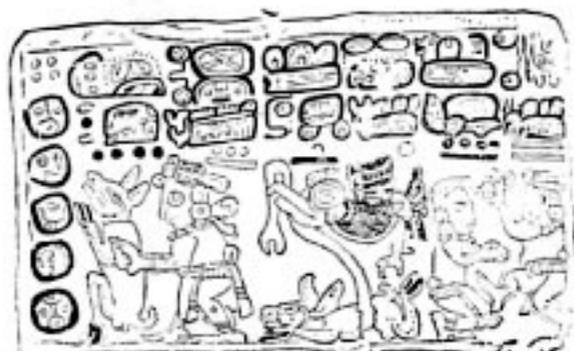
y 43: El concepto Dzotzil de **chichin** "sacudir". Para mejor entendimiento vamos a analizar pág. XL del Códex Matricense, arriba, escena 3. Vemos una pelea entre dos hombres o mejor dicho: el castigo de un muchacho por otro. Los cuatro glifos explicativos empiezan con el signo del mes que en Yucatán es **Men**. (No. 731).

El glifo tiene un triple-superfijo No. 43, catalogizado por Thompson también en combinación (Th. II, 267). Pero hay que analizarlo.

El primer elemento puede cambiarse o sustituir al No. 12. Así se vea en el glifo nominal del dios mono-aullador (Z. G. 18, Tabla 7). Es un pajarito. Pájaro es en muchas lenguas guatemaltecas **tzikin** "el que canta", Kekchi tiene **tzik** (Sedat 157) y el Ixil conserva la proto-palabra ***tik** "hablar". El segundo elemento es nuestra sonaja **tzitz**, pero seguida por No. 81 que es la **K** de Landa. Total: **tzitzik**. **Tsitsik** es en Cakchiquel "alemena, parapeto" Saenz 389) derivado del verbo **tsisik** "cosr., bordar". Puede significar entre otras cosas "collar bordado" (en Alemán "Halskrause", para mas claridad).

No. 731 fue interpretado por Seler y Barthel como "agui-la", pero hemos mostrado que es el zopilote **mam-mum** con toda una serie de homófonos (Véase Cordan: "Introducción a los glifos Mayas", pág. 102 ss). Tenemos pues: **tzitzik mam (mum)**: el "zopilote con collar" "zopilote-rey" en México, literalmente "el viejo con collar"; e así aparece el ave en Co. Madr. XL.

Los homófonos **mam-mum** y su alteración **men** en Yucateco vamos a discutir con el glifo No. 731. Aquí queremos apuntar solamente dos conclusiones: el día se llama **men** únicamente en Yucatán así; en todos los demás calendarios es **tzikin**: de manera que el mes era **tzitzik mam** "zopilote rey" ("Halskrausengeier" en Alemán), quedándose los mayas de Tikal y Copán con **tzikin** y lo pasaron así a los Cakchiqueles, Quichés, etc., mientras los yucatecos se quedaron con "el viejo" **mam**, cambiándole en **men** con aplicaciones homofónicas que vamos discutir a la hora de No. 731.



El resto del texto de la escena de riña consiste en No. 25 + 160, 31 + 1360 + 82, 72 + 44 + 731. No. 160 es chi derivándose de "mano" *kim. Se presta para muchos homófonos. Aquí: "acción, obra" (cf. Motul 304): tzitz chi "acción mala, acto pernicioso".

No. 31: tok "piedra de obsidiana" con múltiples interpretaciones (Véase: Juan Hasler: "Le toki, une issoglosse mondiale", Actas del XXXVo. congreso de Americanistas, México 1962). Aquí: "halar, tirar" (Dzotzil: toch'ok "golpear", Kekchi (Sedat 219) etc.

No. 1360 es *mak "concha". Mak o sea maj significa "ultrajar, maltratar, golpear; en Cakchiquel "sacar por la fuerza (Saenz 259).

No. 82: te "árbol, madera". Mate "recio, demasiado", con el ejemplo mate yail u keyah ten "demasiadamente se enoja conmigo" (Motul 618). Entonces: mate tok "fuerte castigo".

No. 72: ti "para, en, donde", etc. No. 44: ma o mu; No. 731: mam-mum con múltiples aplicaciones. Aquí interesa el Cakchiquel con mun "esclavo" (Saenz 276), del verbo "trabajar" mun en Jacalteco (Church 59) lo que nos encamina al Yucateco men "hacer, trabajar".

Se lee pues la frase perfectamente bien así: tzi tzik mam tzitz chi mate tok ti mun, quod est: "El malévolo viejo con su collar. El acto pernicioso. Fuerte castigo para el esclavo".

Cyrus Thomas ha interpretado, sin leer los glifos, por

supuesto, la escena en éste sentido, en vista de que el robo y la devoración de un venado preceden nuestra escena de castigo. Queremos apuntar además que la palabra **mak** incluye también la idea de "culpa, pecado y castigo". Es posible que el esclavo fuera castigado "enfrente al altar" porque no cuidó el venado, destinado al sacrificio.

- No. 43: Empero: con mas razón se lee la frase del Dr. XL a, 3 así: **dzoktzak tsats chi mate tok ti mum**, lo que es, en nuestra opinión, un ejemplo del maya arcaico y reza en sus tres primeras palabras en la traducción; "se acabó por completo el gordo venado" (y por eso se castiga al guardián). **Men-mun** suponen un verbo ***man** que se conserva en Pokomchi y permite la forma **manlik** "cabal, total" (Mayers 38).

En nuestro glifo No. 43 hay que fijarse, con mucho cuidado, en la diferencia por si el primero de los tres elementos sea **dzotz** (murciélago) o **tzik** (pájaro) u otro elemento. Las principales lecturas en combinación con No. 731 son: I) cotítulo de un ser divino: **dzok-tzik mam** "Venerable Viejo" (cf. Solís A. p. 177). II) en combinaciones calendáricas, especialmente en las tablas de la Venus, en combinación con **kin, tun, kintun, etc.**, como: **dzok-tzak** "se cumplió., se terminó", el día, el año, la sequía etc. Con No. 731 en el caso calendárico "**dzok-tzak man** "se terminó por completo". El verbo es en Cakchiquel hoy **chicho** o **chichox** y también la forma yucateca **dzok-zah** es tardía; por el Ixil sabemos que debe ser ***dzok-tzak**. Preferimos, pues, en la escena de castigo, nuestra interpretación, sobre todo, porque el causante del disgusto, el zopilote, está en forma fonética (No. 84 + 160) evocado en la escena anterior: **kuch**.

Valor: **dzoktzak, dzoktzik** y variaciones.

- No. 43a: Variante del anterior, compuesta de 84 + 2 + 81: **ku-tzik. Kutx, kutz, kuch, kux** es un verbo que se usa, desde Yucatán, vía Chiapas hasta Honduras, para "morder, quebrar con los

dientes, masticar, roer" (en Alemán "beissen, nagen, abnagen" etc.). **Kutzik** es el "mordelón". Forma título, en el Cod. Dresd., del dios **Buluk Chabtan**: "Once sufrimientos". Aparece una vez en las 13 escenas de las estaciones de los **Chac** — que tienen por sí ya el título "**chibal** "devorador" (Dresdensis LXVL c) — con No. 24 "**tak**" (**yax**). Así: **tak kutzik men** "Principal viejo mordelón".

El glifo No. 43: **dzotzik** es pues antitético al glifo No. 18 "**tik**": "principio".

- No. 26: Cascabeles de cola del crótalo: **tzap**. Incluye por consecuencia, la idea de "malo, pernicioso". **Tsap**: "desdicha, desgracia". En un simbolismo lingüístico revelan los mayas involuntariamente su poca afición al trabajo, pues **tzap** es, en Cakchiquel, a la vez "trabajo" y "castigo"; en Yucatán es "trabajo": **men-yah**: "lo que hace doler"...

El glifo **tzap** es intercambiable con **tzitz**, especialmente en la combinación **tzap chi** — **tzitz chi** que tal vez no solamente significa "acción perniciosa" sino simplemente "maldito trabajo".

Valor: **tzap**.

- No. 28: Representación realista de cabeza de elefante. En forma colosal, coronando unas estelas, se ve en Copán. Elefante es sanscrito: **hat-**. En todas las lenguas mayas "aguja de un insecto, membrum viris, etc. 'at ('ach). Así también Knórozov (1956, I No. 17), por cierto sin alusión al elefante. Posible proto-forma *kat. (Véase el signo, *ki, puesto como ojo).

Una prueba de lectura. En Cód. Dresd. LXVII, en la serie de las 13 estaciones del **Chak**, definido y relacionado por Barthel con textos náhuas, se ve a un dios medio submergido en aguas con peces y caracoles. En su trabajo "**Regio-**



nen des Regengottes" (ETHNOS, 1953, 1-2) demuestra Barthel una relación directa entre las escenas del códice dresdense y los textos náhua. De nuestra escena al lado dice el texto azteca: "Donde se pescan los peces preciosos".

El Chak está atravesando un agua con peces preciosos, indicados por la concha *kan* que es a la vez "preciosa".

La primera línea del texto explicativo empieza con la combinación **Z. 28 + 167 + 79** que leemos, en puro fonetismo: '*aka*': "allende" (Prowe 89), *aha* "donde" (Mayers 78), *ajja* "donde" (Teletor 143). Sigue el dios *yum* con *kat* infijado: *ka-yum*; ¡el pescador! Sigue **28: kat + 1321: xim, ka-xin**. El verbo *kaxi-saj* significa en Cakchiquel (Saenz 201) "hacer pasar alguna cosa a través de un río", y eso es exactamente lo que hace *Ka-yum*. Preferimos ésta lectura, que nos obliga a leer la *k* "pérdida" de '*at*', a una lectura más fácil con *achin* "bañarse" en Kekchi. Nos parece ésta

línea un ejemplo de un cierto malabarismo con consonantes iniciales, cosa que ciertamente fué enseñado a los discípulos de los sacerdotes.

Valor: '*at*'- '*ach*' *kat*.

- No. 29:** No es un afijo propiamente dicho. Consiste en el ideograma de "culebra" **kan* con un afijo variable, como se nota en en los ejemplos de Th. II, No. 277. La forma presentada por Zimmermann tiene el prefijo **No. 91** (Th. II, No. 19) que es *mu*. Resulta *mukan* o *muchan*. En una serie de cálculos celestes en Cód. Dresdensis con el número uno: **hun mu-kan**. **Muk** es "cuenta de veces" (Motul 634) **Hun mu kan** es entonces "Una serpiente" y quien no piensa luego en el **Popol Vuh** con sus numeraciones "**Hun kamé**" (Uno Señor Muerte) etc.? Hay más: no solamente encontramos **hun cham** en el Cód. Madr. (en éste códice tenemos seguramente que palatalizar) sino en el Cód. Dresd. la serpiente *kan* (*chan*) acompaña varias veces un glifo compuesto de **No. 1331-61** que debemos leer **Tzutz** y que tiene la traducción de "Nube".

Nube es en Yucateco **Moyal**. Pero Pokomchi tiene para "nube" **sutz** (Mayers 53) y Cakchiquel **tzutz** (Saenz 394). Esas son formas tardías. La forma transitoria aparece en Kekchi **chok** (Sedat 240), mientras el Dzotzil con ***tok** y el Huasteco con **tokou** (Larsen 170) dan la forma arcaica. Este es uno de los casos que prueban la procedencia de los códices del ambiente cultural-lingüístico de Guatemala.

En la escena del castigo Madr. XL en donde el zopilote destruye a "la carne de la presa" **mak** (del venado) reza el texto: **muchan bak**, lo que viene del verbo quiché **muchulij** "hacer pedazos" (Prowe 117) en forma del participio **muchan** "destruido". El Motul tiene **muxaan** "cosa que está destruida o consumida" (pág. 645).

Valor: **mukan**.

- No. 30: Dos líneas curvadas. Encorvarse es en Kekchi **kon-lac** (Sedat 56) El signo sirve para expresar el aliento del mono-aullador. Aliento en Dzotzil **jom**, en Cakchiquel **konol** (cf. Saenz 223). Buen ejemplo de la manera como los mayas expresaron cosas abstractas, por cosas concretas.

Valor: **kon (k')**.

- No. 31: Signo para la palabra "adámica" ****tok** "piedra de fuego, obsidiana". De ahí las aplicaciones "fuego, quemar, sangrar, violar, golpear, cortar" etc.

Valor: **tok**.

- No. 32: Cuchillo de pedernal. **Paj'ib** "piedra de afilar" Huasteco (Larsen 52). Se corona muchas veces con el afijo No. 49, tres pequeñas llamas de fuego **kak**. El Cakchiquel tiene por así decir la traducción exacta del glifo en su vocabulario: **bakalaj** "tener muchas llamas encendidas" (Saenz 52). El Yucateco tiene **pok-ah** "cocer, calentar a la lumbre alguna cosa" (Motul 773).

El Cakchiquel tiene además el interesante verbo **pak-pot** "amanecer" (Saenz 302). Ya no nos sorprendemos de encontrar en la página Dresden XLVII b), coronado por el afijo No. 50 - que no es otra cosa que una variante de No. 18 ***tik** "principio", para formar **tik-pak** "principio de la aurora".

— una lectura que se autoconfirma por el contenido de esa página. Además tenemos, en la primera de las espectulares páginas del culto, al lucero de la mañana, la combinación **4 + 50 + 32**: thab-tik-pak "Señor de la Aurora".

Cod. Madrid. En la muy interesante página LXXXVIII se encuentra abajo una escena con tres animales. En medio está el tigrillo. Su glifo explicativo se compone de **No. III + 32 + 32 + 74** que se lee: 'ox pakp' it con la traducción "pata del tigrillo": ox "pata del tigre" (Motul 724), *pak "tigre", pit "criatura" en Quiché (Prowe 125), "pequeño, poco" en Yucateco. Pak se encuentra todavía en la forma baj-lam (*paklam) en el Pokomam (Teletor 173) y en el Huasteco pathum (Larsen 201). "Pata del tigrillo" será el título del náhuatl de una deidad lunar. — En la misma escena aparece además la tortuga *kak (Quiché kok), cuyo glifo está expresado de una manera sorprendente: el glifo **No. 100**: nak "sentado" (Dzotzil) con el signo del fuego kak en vez de la cabeza, para decir: kak. La tortuga está relacionada con el fuego celeste, el rayo. — El tercer animal es el mono, escrito allí batzil o probablemente en la lengua del código matritense batzul.

Valor: pak. (Véase No. 49; p'i).

- N No. 33: Dibujo del hacha chakil (Chorti). En los códices usado como el verbo chak "cortar".

Valor: chak.

- N No. 35: Nut: "red para cargar mazorcas" en Dzotzil. La idea es nuju: "llenar" (Pokomchi. Mayers 41), en una "cosa amarrada": nutuj: "amarrar" (Saenz 289). Homófono nut: "contribución" (Saenz 289). Lectura de prueba: Patil-ak lakiniil kik-nut kotz lak tzak tak: "se hizo en el Este la contribución de sangre el cansado (acostado) señor "Gran Empezador". Dresden L a. Cf. pathal (Motul 755).

La combinación de Z. No. 1301-35, mas los labios tzi (chi) llevan a la lectura ki-nutz "hacer fuego". Nutz "encender", hacer fuego" (Saenz 289, Prowe 120).

Valor: nut.

- No. 36: Por Knorozov definido como "algodón" (1956, I. No. 65). En varias lenguas algodón es pitz. Además; el verbo pitz "en-

volver, enrollar", etc., que se aplica en escenas de hilar y tejer. Además: clasificador para pedazos, trozos, etc. (Beltrán de Santa Rosa, 206). El dibujo representa "bellotas", clavos con cabeza redonda: **pixk** (Saenz 311).

Valor: **pitz**.

- No. 37: La clave de la lectura de éste glifo consiste en el palo o la rama con espigas. "Espiga" es una palabra macro-maya y que va hasta el Náhua, en la denominación actual del centro Quiché, donde fue encontrado el Popol Vuh: Chichicastenango, cuyo nombre se refiere, en Náhua, a una ortiga grande que aun hoy rodea la ciudad. Dzotzil tiene **chix**; Yucateco, Quiché, Cakchiquel **kix**, Huasteco **kith** (Larsen 144). Nuestro glifo empieza con el signo que hemos considerado, ya desde tiempo, como "boca con labios". Los labios (**chi-xi**) expresan en los códices la idea de actividad y hacen, por ejemplo, del tigre "**bal**" el verbo "**chibal**": "devorar". **Chibal**: "el devorador" es uno de los títulos clásicos de los Chak.

Siguiendo la tendencia de los glifos de expresar no tanto un objeto sino la actividad que se produce por medio de él, hemos pensado en: **kux** — un verbo importante que quiere decir "morder" (también "comer") y en extensión "doler".

Tenemos pues: **kux-kix**.

En un trabajo filológico, de gran valor para nosotros, el Dr. Zimmermann ha compilado y numerado 400 palabras de la antiquísima lengua Cotoque. (G. Zimmermann: **Das Cotoque**. Die Mayasprache von Chicomucélo. Zeitschrift für Ethnologie. Bd. 80, No. 1. Braunschweig 1955).

El No. 82 de ésta lista dice: **cuxhix** "rayo" (**Blitz**).

Nuestro **kux-kix** tiene como sufijo No. 6: **xak**, que no es solamente "hoja, lengua" sino también "oscuridad" (Prowe 149) e invoca los Chak, dioses de la tempestad, quienes provocan con su hacha **chak** los rayos **chak** (Dzotzil).

Kux-kix xak (**chak**) es pues "el rayo del temporal". El glifo se presenta en forma No. 8 en la Tabla de Oscuridad Dresden LIV y lleva la explicación adicional: **dza tkat** "puesto en lo alto", siguiendo la lectura de Knorozov (1951, I, 15) con **dza** para la mano extendida, indicando "dar, poner en su lugar" etc. y leyendo el glifo para "cielo" en su forma



aguacateca que nos parece la más acertada (véase Cordan: **Reconstrucción del Macro y del Proto-Maya**. Revista de la Universidad de Yucatán. Vol. V, No. 29, pág. 83 s).

No. 3:

Reaparece el glifo, ésta vez en su forma **No. 37**, sustituyendo el **xak** por el signo del fuego **-ki**, Cod. Dresdensis LXX. Aquí se lee sin dificultad ninguna en Dzotzil: **kux-chix kak' al'** "duele la espina del sol" que quiere decir: quema el sol. Y que cosa está quemando el sol? El glifo ***xim** "pecho de mujer" o sea maíz.



De LXX C

Kux-kix-kik (kak) xim: "quema el sol la milpa". El grupo de glifos tiene antepuesto **No. 26: tzap** que en este caso es "desdicha, desgracia" (Saenz 381). La fecha **lahun muan** es también extremadamente desventajosa. (Nótese que el buho tiene infijado, en su representación gráfica, los ojos **mu'** y **No. 76: 'an.**) El total dice, pues: "En 10 Buho desgracia: el sol quema la milpa".

Valor: **kux-kix** (con afijos variables).

No. 38
y. 40:

Dibujo realista de lenguas. "Lengua" en la mayoría de idiomas mayas: **'ak**. El Mam tienen **tak**, a primera vista una forma arcaica. Pero según la tabla de conversión de Mc-Quown está ***pak** en primer lugar, mientras **wak** (Pokomchi) ocupa el lugar 19 y las formas en **'ak** el lugar 17. El prefijo **No. 38** se une con preferencia con signos ígneos. Así aparece también, rodeado por puntos ígneos en el ideograma para 8 mil años, llamado **piktun** que debe ser **paktun** en los tiempos de la invención del calendario (ca 500 a. Chr.). La gramática de Daniel López Otero tiene **pak** para "cuenta de años".

Valor: **tzak ('ak)** en los códices.

No. 39: Falta en la clasificación de Zimmermann. Nos aprovechamos de la omisión para insertar la forma de las inscripciones pétreas como la tiene Thompson II, **No. 122**.



En esa forma se nota claramente la idea de "mazorca tierna envuelta en hojas". Ese objeto se llama en Mam **pax-ak** y nos recuerda el paraíso de maíz del Popol Vuh **Paxil**. **Pax** se llama también el 16° mes, pero su forma antigua se encuentra en Ixil: **Paktzi**.

Las estelas tienen como indicador del mes **Pax** el glifo Th. II, No. 122.

Valor: 'ak (*pak)

- No. 41: Dibujo de un nudo corredizo ("Schlaufe" en Alemán) que es **chuk** en Dzotzil. En Yucateco el "paquete enlazado" es **tzuk**.

Glifo No. 41 se junta en forma de superfijo con No. 1340: **tun** "año de 360 días"; con No. 1339: **ku'** "orden, período" y No. 757: **xok** (*xok) "gran concha del mar (Concha de Triton). En los dos primeros casos se entiende "el año amarrado": **chuk tun**, y en el segundo **chuk ku'** "el período amarrado", expresión para el fin del año. La tercera combinación **chuk xok** "concha amarrada" es el glifo personal del viejo dios del fin del año, Mam, que durante todo el año es un cautivo bajo tierra o agua y quien regna solamente sobre los 5 días superfluos, los **xma kaba kin** en Yucateco, los días sin nombre. Su presentación pictográfica es sentado en ésta concha: el está "dentro" de la concha (**zuk** en Dzotzil), el está amarrado **chuk**, está sentado **xok** (**chokol** en Cakchiquel, Saenz 97).

Valor: **chuk**.

- No. 42: Combinación de los glifos No. 1333 + 1316, llamado el signo **ben-ich** lo que es un enorme galimatías de los americanistas. En mi "Introducción" (pág. 40 ss.) he mostrado que el glifo 1316 es el símbolo del brasero **kich**, del sol (**kix** en Mam) y del lumbre en lo general. El homófono es **kich**, forma sandhi de **kilich** "hermoso, excelente, sagrado, brillante." etc.

1333 es el signo del día **Ben** que únicamente en Yucatán se llama así. En todos los demás calendarios conocidos es **Aj**, que significa "caña". El glifo muestra los típicos elementos de una caña. El día se llama en Azteca 'acatl, lo que es "caña". "**Ben**" es en consecuencia la enésima abstracción yucateca.

No. 42 se usa principalmente como superfijo de títulos de dioses. **Ah kich** es pues "el muy hermoso, el santo, el divino". También se usa en los "emblemas" de ciudades, descubiertas por Heinrich Berlin. Ahora bien: si la mal lla-

mada ciudad de Copán en las estelas se escribe **ah kich dzotz-ha**, eso se traduce sin rodeos como "la muy bella ciudad del agua de murciélagos". **Dzotzil-ha** está situado en las riberas de un río y tenía un culto del murciélago.

Valor: **ah kich**.

No. 43: Valor: **dzotzik**.

No. 43a: Valor: **kutzik**.

No. 44: La **ma** de Landa.

Valor: **ma**. (*mü)

No. 44a: El signo anterior, duplicado o partido por las dos líneas de **chl** "labios" (*ti). Aparece una sola vez en los códices como título del **Chak** (Dresden IV a), combinado con No. 731: **mun-man-men**.

Much es en Cakchiquel "hortaliza" (Saenz 273) y **muchuba**: "sembrar maíz" (Saenz 273). El título del **Chak** es pues: "el que hace la hortaliza, la milpa". El título es seguido en la página IV del Cód. Dresdensis por la fórmula frecuente de **'oxokaan** que se debe leer en la forma mas arcaica del Dzotzil **'ok'okaan**: "el muy benévolo" o "el muy fértil".

Valor: **much**.

No. 45: Compañero de No. 18, mas elaborado: **tzik** (*tik). La comprobación de ésta lectura se encuentra en Cód. Dresd. LXII en donde la combinación No. 45 + 731 marca el principio de dos de los pocos ejemplos de la cuenta larga y reza: **tzik (tik) men (mun-man)** "empieza a trabajar". Las cuentas largas del Códex Dresdensis abarcan el siglo uno ante y el siglo nueve después después de Christum natum como observó Joseph Spinden. Se comprueba por ese solo hecho que el código fue concebido en el tiempo clásico y por ésta razón, aparte de la evidencia lingüística, no puede ser obra de Yucatán.

Valor: **tzik** (*tik).

No. 46: Dibujo realista del agave: **cheel (-em)**, especie de agave para hacer hilos de sisal (henequén). Homófono: **chel** "santo, eminente". (Véase: Cordán "Introducción" pág. 49 ss).

No. 47: Idiograma de una deidad. No. 106 (Z) y 1003 (Th.II). Lleva co-

mo caperuza No. 1325 que representa las escamas de serpiente. Tomando "pars pro toto" se ha leído ese glifo como **kan (chan)** para llegar muy satisfecho al ideograma de **Kukulkán**. En verdad tiene el glifo No. 47 como pre y posfijo No. 5 "**uk**" que fácilmente puede reconstruirse como ***kuk**. (En Huasteco "mano" es **ku' bak** que por su parte se deriva de "fin, asiento de los huesos" **kuj-bak (cuj-bak)**). Pero no así. Para **kuk** como "pluma" tenemos ya el glifo No. 14. Eso procede en Dresdensis II al signo del dios con caperuza de escamas de serpiente y parece prueba definitiva de la apariencia de **Kukulkán** en los códices. Pero no es así.

En las siguientes deliberaciones nos ha guiado la idea de Alfredo Barrera Vásquez de que las plumas del ave quetzal sean un símbolo de las hojas verdes del maíz.

Nos hemos preguntado: cual sería el simbolismo de las escamas? Vamos a proceder según la técnica del sistema Mérida.

El dios tiene sin duda como determinativo una caperuza. Esa se dice en Kekchi **sol**. Al mismo tiempo es "cáscara de granos" **sol** (Sedat 141) El Pokomchi tiene para "lo que cubre ropa" **so** (Mayers 52). En Cakchiquel **solot** es "cáscara, pellejo de culebra" (Saenz 348). El Yucateco tiene **zol** para "escama" (Solís A. 264) y el Jacalteco dice **sot** para "cascabel" (De ahí se deriva en unas lenguas **sot** para "sonaja".) La proto-forma nos regala, como de costumbre, el Huasteco con su palabra **to'ol** para pez, "el escamado". ("Der Schuppige".) En Dresden LII tenemos No. 1325 junto con No. 1321 "Maíz": ***xim**, dando **zol-xim** "cáscara de maíz" que sin duda apunta a la mazorca no desgranada que se parece a la cola de la serpiente de cascabel. Y, amablemente, la lista Zimmermann del Cotoque tiene No. 232: **sotos** "crótalo". **Kuk-sot**, como tenemos ahora llamar al dios de la segunda página del Códex Dresdensis es pues: "el escamado con plumas". Cual sería la idea de nuestro prefijo en No. 47.

Reduplicado reza: **'uk-'uk**. Eso es en Kekchi "trabajar, la tierra" (la milpa) (Sedat 348). Pero tenemos una interpretación mejor en Cakchiquel: **'uk-'uk** "aumentar de volumen,

hincharse" con la idea de "crecer" en el idioma de hoy. (Saenz 405-406).

Uk es también "amigo" en Quiché (Cf. Brasseur, 1961, p. 242). Y para colmo de todo 'ukej es en Quiché "símbolo" (Prowe 144), de manera que el dios de la cáscara de maíz, de la mazorca" es a la vez "el que trabaja para que crezca el maíz, para que se hinche", es "el amigo-mazorca" y es el "símbolo" con su capa de escamas de la mazorca no desgranada que fue para los mayas semejante a la cola de casca-beles del crótalo.

En Dresden LVII b) hay nuestro glifo **No. 47** con **No. 79** de sufijo: **uk sot yal**: "Señor amigo con la caperuza" o: **kuk sot yal**: "señor del crótalo emplumado".

Eso sería una interpretación satisfactoria. Mas nos hemos dado cuenta, durante nuestros estudios, de la sorprendente evidencia de dos maneras de escritura o lectura: como los egipcios usaban la escritura hierática y la demótica, así los mayas, con los mismos hieroglíficos expresaron dos maneras de estilo ortográfico: la primera, la mas antigua, trabaja con sílabas enteras, usando los antiguos pictogramas o ideogramas. La segunda versión fue la fonética, con pérdida de la consonante inicial, palatalización, cambio de vocales, etc. Creemos que en las universidades de Copán, Tikal, Palenque se enseñó entre otras cosas éste doble sistema.

Aplicando esta idea a nuestro ideograma **No. 47**, y reconstruyendo, con ayuda del Ixil, a un nivel mas antiguo, llega uno a ****tuk**.

El Kekchi tiene **tukubank** "colocar cosas sobre una superficie" (Sedat 151), lo que explica la forma del ideograma. **Tuktu'** es además "sentado, tranquilo y contento" (Sedat 151). El dios **Sot (cascabel-mazorca)** está pues sentado y contento, y a la vez hemos explicado la reduplicación del glifo. El ideograma va acompañado en Dresden LII b y Dresden LVII b del glifo **'ok-tak xim'** "muchísimo maíz", abundancia de maíz.

Se sabe que los mayas trataban a sus dioses a veces de una manera chistosa, a veces con insultos (en Yucatán:

ni-tok — bastardo narizón...). Motul tiene en 243: **zot**: panzudo; el que de comer y beber tiene hinchada la barriga. En Dresden 57 b) **tuktu' sot-yal** significa, en un tono alegre, algo como "el feliz señor panzudo".

Valor: 'uk sot; **tuktu' sot.

- No. 48: Pariante del glifo No. 72, solamente que la base del dibujo fue cambiado por el signo *ki "fuego". La segunda parte, los labios en forma de línea ondulada hemos definido como **ch'** que es, en la escritura fonética pero no ortográfica de los mayas igual a la "x". Preferimos por razones obvias en ese caso "x". El glifo aparece en los códices una sola vez, en exactamente en la segunda de las 13 estaciones del Chak en el Códice Dresdense pág. LXV, para expresar un vocablo para "arena", eso junto con el glifo No. 731.

El Huasteco tiene para "arena" **kithlb.** (Larsen 108). El cambio **b-m**, sobre todo en los finales, es muy común en las lenguas mayas. Se dijo pues en la época de los códices **kithim** para "arena".

Valor: **kix.**

- No. 48 a y b: En vez de juntarse con los labios xi' **chi'**), el signo de fuego suele combinarse con un dibujo negro de dos formas distintas:



No. 48a



No. 48b

La primera forma consiste en *ki plus No. 1303: "boca de pozo o horno": **kal** (Motul 168). **Kakal** es en Dzotzil "adentro".

En Dresden XXXVI c) se encuentra un Chac en una especie de jaula de palos. La combinación de glifos en el texto explicativo arriba dice, leído de manera silábica: **tikakal te** "en medio de palos". Leído de manera fonética resulta: **ti kal-te**. **Kal-ché** se llama hoy al día en Yucatán el "cerco de la milpa" para protegerla contra los animales. El Motul tiene **calacál** "reja de palos" (169) que debe ser uno de los más de 200 errores de la edición de Martínez Hernández. Se puede admitir la versión **cacal-ché**. En Kekchi **kakalenk** es "ser cuidado" (Sedat 51) y en Dzotzil **kalak** puede significar "ser preso" y "estar en la cárcel". El diseño de la escena confirma nuestra lectura: **kakal**.

No. 48 b se compone de *ki plus "red": **nut** (No. 35)

dando **kinut** "regalo de fuego". Así en Madrid XXXVIII b. En otras ocasiones se exorna el glifo-compuesto además con los labios, permitiendo la lectura **ki-nutz** "encender fuego" Saenz 289).

Por fin puede juntarse ***ki** con No. 86: (k') ix "pluma" para formar la antigua palabra para "sol" **kix** (Mam). Así en Dresden IX b. Los dioses **Tzitzinyal** (Itzamná) y **Kanil** (joven dios del Maíz) están aparentemente poliendo o perforando jade: **hax-tun**, que se explica en el resto del texto como su "divina tarea": **ku-kuch**. Pero detrás de lo expresado evidentemente, se esconde el sentido esotérico de la escena, como hemos demostrado en otro trabajo: **hax-tun** es mucho más complicado. El glifo **Z. 1308 a**) se compone a su vez de los elementos **tun** y un elemento arriba **tan** que es "lo ancho de alguna cosa respecto de lo alto y largo" (Motul 835). Resulta: **tun-tan** "cosa digna de ser considerada" (Motul 872). Si se sabe que **hax** es además "encubrir" (Motul 375) se ilumina nuestra mente: los dioses están en un secreto, considerando una cosa de importancia. Cual? La creación de la luz: el sol está pintado, al lado, con su cara y con su glifo **kix**. Y los dioses están deliberando, en que parte de los cuatro puntos cardinales van a poner el sol: véase **tan** (Motul 836). Sea dicho solamente que los mismos juegos de palabras se pueden confeccionar con la fórmula **jux-ton** en Dztzil, y que **jas** en Cakchiquel es "secreto" (Saenz 151), **hasbank** "secretear" en Kekchi (Sedat 258) y **huaktzix** es "argumentar, uno con otro" en Huasteco (Larsen 25), para convencer al más escéptico.

Valores: 48 a: **kakal**; 48 b: **kinut**.

- No. 49: Por su combinación con No. 31: ***tok**, claramente "chispa de fuego". El Dztzil tiene la expresión poética **nich kok** "flor de fuego". Dejando al lado por un momento la poesía de ésta lengua, encontramos para "chispa" en Cakchiquel **hix**, en Quiché **pix** y en Yucateco **pilliz-kak** "chispear" (Solís 184), de lo cual extraímos la raíz ***pi** "chispa". Pero en el caso de los códices ya (vía **p-t-ty-tz**): **tzix**.

En el Cód. Mdr. XXXVIII c) se encargan dos dioses de sacar chispas de una piedra de fuego ***tok**. El texto explica-

tivo reza, en la numeración de Zimmermann, No. 1369: **hax** "frotar, perforar", No. 1301: **kak** "fuego", No. 1303: **kal** "boca de pozo o horno" y también "fuerza o poder para hacer algo" (Motul 168), No. 49: **pi'** "chispa" y No. 31: ***tok** "pedernal". En lengua maya: **hay pok kal pi' tok**, quod est: está frotando fuego con fuerza (para) chispas de pedernal", (Para la lectura: **hay pok kin**: "hacer fuego con alegría "véase más adelante.) Varias veces se combina -**pi'** con No. 1319: **kex**.



En los códices y en las estelas aparece éste glifo; en el primer caso para indicar la sucesión de un dios al otro, en las estelas mas bien para indicar el cambio de un ciclo a otro. El Dr. Thompson llama al primero "sucesion glyph", al segundo "distance number" y traduce en ambos casos "hel". Eso se debe a una falta de conocimiento de las lenguas mayas, porque "hel" es mas bien "reposición" (pero nos faltan palabras en castellano para indicar la diferencia con **kex**). Motul 511: **kexulan** "sucesor".

Cuando en la capital de los Dzotziles hay cambio de caciques, entonces se llama al sucesor en Zinácantan y Chamúlá "kexol": el que sigue". — Para acortar la discusión de un glifo importante (No. 1319) que no es un afijo, nos gustaría a citar una citación de Barrera Vásquez en su edición del "Chilam Balam" (1948, pág. 131).

"La segunda superstición se llama KEX, que quiere decir cambio, y se reduce a colgar ciertas comidas y bebidas... etc. (Bartolomé Del Granado Baeza, cura de Yaxcabá).

Exactamente eso estamos viendo en las páginas LXVIII y LXX del códice madritense, en donde el joven dios del maíz, un dios negro y otras deidades están colgando ofrendas en frente de su templo. El dios negro, en Madr. LXX, se llama "ka 'ah kich kex chiton": "nuestro muy hermoso señor, hombre reemplazante". El sucesor, hermoso no es sino un mono-aullador bastante feo, como dice su glifo "ka yal yum", id est: "nuestro señor mono-aullador". (yum: aullar').

Hay indicios de que el glifo No. 1319 puede ser **kax**: el

monte. Eso daría la lectura **12 poka (x)**: "12 cazador" a un dios en Madr. XXXVIII a) en lengua Cakchiquel.

Valor: **pl'**.

- No. 50:** Compañero de No. 18. En las formas reproducidas en Th. II No. 287 se nota el infijo "viento" (No. 1322) con toda claridad. "Viento" es en la forma **ik** un ejemplo de la pérdida de la vocal inicial (Lex Cordan). Protoforma ***kik**, cf. **kikik** en Mam y la forma transitoria en el verbo tzeltal "ventosear" **tzikinel** (Pineda 128).

En los ejemplos de Thompson se nota bien el absoluto fonetismo insertando ***kik** para hacer de **tzitz:** **tzik**. Se nota también que se trata del signo de la Venus. En Chol "nuevo" **tsijib**. Cf. **ah tzah** "comenzar" y **ah tzah kab** "amanecer" (Motul 82).

Valor: **tzik**.

- No. 51:** **kum** "olla" (Yucateco), **kim** "olla" (Dzotzil).

Valor: **kum**.

- No. 52:** **tam** "cántaro" (Quiché). Véase la multitud de derivaciones hasta el Totonaco y el Náhua en "Introducción." (pág. 59 s). Significado también "adentro, abajo, profundo" etc. En el Popol Vuh hay la tribu de los olleros "**tamub**".

Valor: ***tam**.

- No. 53:** La mas antigua forma de este glifo se encuentra en el museo de Jalapa (Veracruz) en el pecho de un recipiente muy grande de piedra, representando un pato en el estilo olmeca. El glifo está a revez con claras líneas de agua, de las cuales caen gotas de agua. En los códices se invirtieron los elementos y las gotas se volvieron retoños, mientras las líneas de agua se convirtieron en un plato, una olla abierta. En un penoso análisis en nuestra "Introducción" (pág. 39) hemos leído el glifo, que tiene claramente el significado de "fertilidad, abundancia" como **yih-ha** "agua de flor de maíz". Mientras hemos aprendido que un glifo, que sirve de base a No. 53, el glifo No. 79, significa en Dzotzil y Jalcateco **"yal"**: "líquido, jugo", una palabra que tiene en Jalcateco además el significado de "dueño".

Saliendo de eso, se encontró en Cakchiquel **yiká'**: "ex-

primir, sacar el jugo", y en el Motul (454): **yih-hal** "sazonarse las frutas"; **yikal**: "hombre rico y poderoso". La diosa del Códex Dresdensis con la olla con retoños de maíz (**yih** en Yucateco) y en otras páginas del mismo códice el joven dios del maíz son pues literalmente **yih-yal** "dueños del joven retoño de maíz" y en un juego de palabras "**yikal**" "ricos, los de la abundancia".

Hay que pensar en la posibilidad de que el glifo compuesto haga juego con **ajil**: "regalo", Quiché (Prowe 72).

Pero si uno admite que el superfijo sea **kuk** entonces se obtiene la cadena "retoño-pluma-tributo-regalo" en las lenguas guatemaltecas. Esta cadena es tan conveniente que tenemos, con malas ganas, desistir de nuestro **yih** y aceptar "el regalo de jugo" o, en el caso de un título de diosa "**yal kuk**": "Señora de las flores". Siendo **kukalaj** "portar, llevar", sería la diosa también la "portadora de flores".

Valor: **kuk-yal**.

- No. 54:** Compañero de **No. 77**: **nal**. Reduplicado: **nal**. Título de una deidad de fertilidad en Dresd. VI a, apuntando a la tierra. El glifo forma superfijo de **No. 1337**: **kap**: **kap (cab)** "tierra". Puede ser "el que sabe de la tierra" o "el que sabe de la siembra, de la semilla" **nak-nak** (Cf. Saenz 279-80 y 183)
Valor: **nan**.

- No. 55:** Grupo de dos superfijos que se presentan exclusivamente en un título del joven o del viejo dios del maíz, **Ah Kanil** o **Itzamná**. Se ponen sobre la combinación **No. 1321-1324** o **1324-1321**: **xim-kan**, **kan-xim**. Esta combinación puede decir, entre muchas otras cosas: "precioso maíz, grano de maíz, don de maíz".

La última versión nos parece la mas precisa, porque **kan (kam)**: "regalo, ofrenda" (Solís 423) es el glifo obligatorio en las escenas de ofrendas.

Nuestro superfijo-doble puede variarse en su primer elemento, que puede ser el dibujo para una de las palabras para "hoja": **le'** que tiene el significado del demostrativo "él, éste". (Véase los ejemplos en Th. II, **No. 162**). Afortunadamente el segundo elemento es constante y se compone de **No.**

7 + 80, lo que da: **pekil**. El verbo **pek** significa según Motul 757: "traer, llevar en la mano xicaras, vasijas con algún licor". Así es representado, en efecto, muchas veces el joven dios de maíz, solamente que no trae "licores" sino retoños o granos de maíz. El Cakchiquel tiene para **pek** sencillamente "sustento, alimento" (Saenz 307). En el primer elemento del No. 55 de Zimmermann reconocemos No. 18: **tik**, que queremos interpretar en éste caso como un demostrativo muy antiguo: **tik** "este" en Chuj y lenguas vecinas. El conjunto reza pues: **tik pekil** quod est: "éste proveedor de comida". La comida se lee abajo: **xim-kan**. Se trata sin duda de una fórmula ritual. Con ese motivo hemos tratado, todavía un poco ingenuos y sin profundizar en los detalles, de explicar una fórmula **ix-kan-le-ox** (och): "Precioso capullo de hojas.

Avanzado ya nos hemos dado cuenta que lingüísticamente y mitológicamente todo apunta en dirección de Guatemala con excepción del Códex Dresdensis por su culto a Itzamná. La lengua Itzá tiene todos los rasgos arcaicos, y sabemos que los mayas de Yucatán se quejaron de que los Itzás en su larga estancia en Yucatán nunca aprendieron hablar bien Maya... Como tentativa, y como existe en Itzá la versión **si'-ktin** (yucateco: **xim-kan**) para "masa", vamos interpretar el título completo de ésta manera: **tik pekil sü-kü**: "este portador de sustento, de la masa de maíz". "Masa" quiere decir en centro-américa: las bolas del maíz molido".

Valor: **tik (le) pekil**.

No. 57: Consiste en la combinación No. 91 + 81 + 81: **mukak**, lo que quiere decir: "fue enterrado, se escondió el sol" **muk kak**). El glifo aparece únicamente en el Cód. Dresdensis en combinaciones con el cielo.

Pero hay también la forma No. 91 + 81: **muk**, lo que es Cakchiquel "incentivo de tentación" (Saenz 274). Aparece en Dresden LXVIII en una escena amorosa y como superfiijo de la cara de "dios" No. 113 que es tal vez Chak por sus puntos de fuego. El glifo dice pues "el dios tentador". El texto explicativo de esta escena dice con marcada franqueza-maya: **'aka tzatz katat yal, id est**: "Aquí está fornican-

do con fuerza el señor" — y mas abajo: **muk**: "el tentador". La frase principal sería en Dzotzil: **tzotz chakat yal**.

Valor: **muk, mukak**.

No. 58: Nudo (Alemán: "Knoten"); **hok**.

Valor: **hok**.

No. 59: Nudo (Alemán: "Schleife") **kax**. Homófonos: "lluvia, monte, saliva".

No. 60: Landa's "ha". Gota que cae en una boca sobre dientes. Diente: ***kek**. El glifo se usa casi exclusivamente para indicar el pretérito: de verbos. Así lleguemos desde 'ah (Yucateco) vía la forma transitoria 'aj del Dzotzil a la forma arcaica o clásica de 'ak en Ixil, la cual es la forma de los códices.

Valor: **ak (aj)**.

No. 61: "Fardo": **tzik**. (Yucateco). **Tzekaj**: "manojos, paquetes" (Saenz 383). Homófono: **Tzik** "respeto" (Solis 499). Véase también Cordan "Introducción (pág. 93, nota).

No. 62: Usado como posfijo en la combinación "**lakinil**": el señor que se levanta" (Este). En escenas del Dresdense y del Matritense claramente "cola de perros y monos". "Cola" es casi unánimamente "**ne**". Se llega a la interpretación por otro camino.

En Kekchi es "parte final de una cosa": **ru' uj jil** (Sedat 133). **Ru' uj** es "extremo" y **jil**, del verbo **jil**: "tender" (Sedat 85), "crecer", Quiché (Prowe 109) y **jal** "exceder" en Huasteco (Larsen 34).

Valor: **jil**.

No. 63: Signo usado de sufijo para expresar "magnitud, abundancia de "tres" con los círculos **tak** (***tik**). In Cakchiquel "tres veces, triplicado": '**ox-tak**. Así debe leerse el glifo, aunque preferimos la forma sencilla '**ok**: "mucho" del Dzotzil.

Valor: '**ok (oxtak)**.

No. 64: Gradadas de una escalera: **dzak**. Hay muchísimos homófonos. (Véase "Introducción" pág. 106 s.).

Valor: **dzak**.

No. 65: Semicírculos como adornos que recuerdan la cáscara de la jícara, que sirve entre los mayas como taza. La cáscara, "lo que cubre, lo que envuelve" es en Yucateco **box** (So-

lis A. 120) con claro cambio de vocal. En Dzotzil es "lo que cubre": **pix**, y el sombrero **pixhol**. Para "envoltura" tiene el Quiché **pix** y además **pixk** "adorno" (Prowe 125). En Totonaco "collar" es **ta-pix-nu** (Aschmann 107).

Todas esas raíces descienden del Chino P'i: "cáscara, cubierta, funda, piel" (Rudenberg 4623).

El signo es igual al No. 49, sin los puntos de **kak** "fuego" o **kal** o **kon** "aliento".

Se usa cuando la idea de fuego está expresado ya por otros glifos. Así se ve la cosa en Cód. Dresd. LIV a, b, compuesto de No. 30: **kal** + No. 707 (***pak-pok- 'ok**) + No. 65 **pix** (**bix**) que en éste caso es prefijo, siendo la secuencia de los elementos de glifos compuestos sin importancia: *****pix-kak tkyah** con el siguiente No. 1347: + 79: **tkyah** "cielo" en Aguacateco, tenemos en **pix-kak**, la palabra para "relampaguear", el fenómeno natural que tiene en alemán el sustantivo "Wetterleuchten".

Esa frase se lee sin dificultades o alteraciones en Dzotzil; "**pi-kok te kahal**": "Está brincando el fuego arriba" que quiere decir "está relampagueando".

No. 70 a: Ombligo "mu'" con puntos de ***ki**, declarando "muk" "Cierta flor" (Quiché, Kekchi: Prowe 117, Sedat 108). Verbo: ***muk**: "marchitarse, desaparecer". En Dresden LXI hay eclipse de luna, representado por su náhuatl, el conejo. Reza la frase: "**Muk kotz chima'**", id est: "desapareció la fatigada (Kotz, Prowe 100) hembra" (**chima**, Saenz 92).

Valor: ***muk**.

No. 70 b: Objeto redondo con puntos negros. El Dr. Zimmermann y también el Dr. Thompson (Th. II, 163) omiten un infijo que es a la vez el círculo de los glifos **mol** y **muluk** o glifo Th. II, 19 (Z. 91) indicando ambos el sílabo "**mu**" y que es parte importante del conjunto. El círculo de **muluk** viene de la antigua palabra ***mux** para "ombligo" (**muxux** en Quiché, **mix-ik** en Dzotzil), mientras el retoño que sube en Z. 91 y Th. II 19 viene de **mu** "subir" en Dzotzil.

El Kekchi tiene "**muk**" para "orejuelas", que exornan nuestro glifo (Sedat 108).

La **K** final se cambia con la evolución de la lengua en **j** o **s** (**x**).

El Pokomchi tiene para "lloviznar" **mux-ja** (Mayers 40); el Cakchiquel conoce un "pez redondo y negro": **mui** y **mujil** "sombra" (Saenz 274).

"Llovizna" es en Kechi **mus-mus-hab** (Sedat 109) y se notan en **Z. 70a**) las dos gotas de agua: **ha**.

En Dresden XXXIX un Chac está sentado bajo una lluvia y un glifo explicativo de arriba dice: **ti mux**: "Bajo la llovizna". Pero el glifo está en el lugar de títulos. Desde tiempo tenemos el sospecho que **No. 72** sea **chi**, como en Chorti, en vez de **ti**. En este caso se lee: **muxchl**. No puede ser coincidencia que en Huasteco el Dios del Agua es **MUXI** (Larsen 46).

En Cód. Madr. LXXXV c se ocupa un dios nefasto en echar fuego en el templo celeste. — El texto explicativo comienza con la combinación **No. 26 + 70a + 78**. **No. 78** es indicación de "cambio de lectura". **No. 26** "tzap" reza en Pokomchi "caliente" con los verbos derivados (Mayers 56). Y **No. 78** está para cambiar a la forma antigua ***muk**: "tierra". **TZAP MUK**: se quema la tierra.

Es notable que la lengua yucateca no se presta para ninguna de estas lecturas y derivaciones. Todo apunta a Guatemala.

Valor: ***muk - mux**.

- No. 71:** Dibujo realista de "lo que está adentro": el ojo. Ocurre siempre como afijo y no hace daño leerlo en Yucateco "**ich**" "ojo, adentro". La forma antigua para "ojo" es ***süt**. De allí **sit** en Tzeltal, **sat** en Dzotzil, (**s-**) **'ut** en Chorti. Y "adentro": **yut** en Jacalteco y Dzotzil. Se pueden admitir ambas posibilidades porque el Kechi tiene la cortesía de usar ambos juntos "chi sa' (t): "adentro" (Sedat 179).

Valor: **'ich, chi (*sü)**.

- No. 72:** La **ti** de Landa. "Para, donde, sobre" etc. Probablemente **chi** (Chorti). Pero ***ti** es la forma arcaica.

Valor: ***ti**.

- No. 73:** Igual a **No. 59**. Valor: **kax**.

No. 74: El glifo está en la mayoría de los casos en posición horizontal. Se compone de la gota de agua (**ha, ya**) y dos tazas con contenido. **yit**: "el suelo de la olla, del cántaro, del pozo, del mar" (Motul 471). A veces sin la gota **ya**; entonces: **'it**: "las heces o asiento de cualquier licor". **Yit ixim**: las heces del maíz". (Motul 471). **yich**: "profundo", Jacalteco (Church 69). **Yitsa** "rezumarse un licor de una vasija" Saenz 127), lo que es exactamente el dibujo de nuestro glifo, puesto horizontal. Además **'it**: "tu". (Saenz 127). Siendo la macroforma de agua ****pá'** el infijo puede ser sustituido por **pek**.

Valor: **pit, 'it**.

No. 75: La "ma" de Landa. Pero también "mu" o "mi".

Valor: **ma-mu-mi**.

No. 76: Leído por Knorozov "aan" (1956, I, 68). Es el elote mas tiernito: **ajan**, Dzotzil; **ahan**, Jacalteco (Church 21), **an**, Chorti, o sencillamente: **yan-al** "hoja", Dzotzil.

Valor: **-aan**.

No. 77: Elote ya formado. Derivación: ***nül (Itzá) - nyal - nal (Yuc.) - jal (Cakchiquel)**. Se usa como letra "N" en nombres como **Tzitzinyal** y **Kanil**. La última forma prueba que en los códices se dice ***nül**.



El gancho **mu'** en la cabeza del glifo indica que la palabra era anteriormente **mül**.

Se usa como superfijo del glifo de un joven dios del de ocho días. (Véase "Introducción" pág. 108 s y Rafael Girard, 1962, pág. 158 ss). A veces se presenta el glifo con las hojas **xak** en ambos lados. El Dr. Thompson llama eso glifo "eight as maize symbol". Se trata de la escritura puramente fonética del dios del octavo día del retoño: **uaxak nal** (Jacalteco) o ***nül (Itzá)** no solamente "mazorca" sino también "idear una cosa, inventar". **"Xcuanquilal x-naleb x-banu cui'**: "lo hizo por el poder de sus ideas", Kekchi, (Sedat 111).

Nal se usa como sufijo para formar con el glifo "boca, fauces": **hui**, Huasteco (Larsen 115) la palabra: **huinal**. "Hombre" es en Chol: **uinal**. Un hombre tiene 20 dedos en las manos y los pies. De ahí que el mes maya de 20 días es **uinal**: un hombre completo. El glifo de "boca-fauces" evolucionó posteriormente a **Tzu'** y se quedó así como valor glífico, mientras **uinal** se conservó como expresión arcaica para hombre-mes.



Valor: *nil (nal), n'.

No. 78: Signo diacrítico debajo u al lado de glifos calendáricos, anunciando una lectura non-calendárica.

No. 79: Leído por el Dr. Th. S. Barthel (1952) como sufijo -al. Se trata de una cara humana, muy parecida al No. 1 pero en forma de una olla y con la boca subrayada, indicando "beber o bebida".

El signo se encuentra casi obligatoriamente en el cuello de cántaros para libaciones. En Dzotzil y Jalcateco "bebida, jugo" es: **ya'al**. En Cakchiquel existe **yal** "agua de piedras preciosas" (Saenz 118) y "brillo, resplandor" (ibidem). En esta forma se antepone el signo a veces al signo **yum-batz**: mono-aullador, que es a la vez la estrella del Norte.

Valor: **yaal**.

No. 80: Por Seler definido como "cuchillo de sacrificios". Como en muchos otros casos, el glifo no expresa el objeto mismo, sino la idea de la acción con el objeto. *Pil es en Quiché desollar, descartezar" (Prowe 124) y en Cakchiquel **pir** "dividir, partir". Con la "pérdida de la "P" se nos ofrece el muy usado posfijo: -il.

Valor: -il (*pil).

No. 81: La ka de Landa. Por el Dr. Thompson llamado, en su particular estilo de irónica superioridad "the comb affix". Es el único glifo que ha leído el gran compilador, aunque no en Maya. Esa palabra pre-cerámica o adámica es *ka — hasta al Mixteco; y los inventores de los glifos, los olmecas, llamaban el instrumento en su lengua (el Popoluco) **kaxan'**, "peine". **ja-chun** en Dzotzil.

Valor: *ka.

No. 82: Pedazo del bultoso tronco de la ceiba, madera en general: *te (che).

Valor: *te - che.

No. 83: Por deducción "le' ". Tal vez "cortaduras en un tronco de madera". (Véase Sedat 100).

Confirmación en Madrid XL a) interpretado por Cyrus Thomas como robo y destrucción de venados por aves de rapiña y siguiente castigo del guardián. En la escena de robo reza el primer glifo: litzil "el malévolo" del verbo liz malhechar", Quiché (Prowe 113).

Ni

Valor: le' , l' .

Ni No. 84: La ku de Landa. En unos casos claramente nidos sobre ramas. "Nido": ku'.

Valor: ku'.



No. 85: Un signo de fuego. Consiste en No. 1301 No. 35: *ki + nut, lo que da en puro fonetismo: kin "fuego celeste".

En Madrid XXXVIII b) hay una escena en la cual Tzitzinyal en su aspecto nocturno y en su epifanía madrugada ("El del rocío") están ocupados en hacer fuego. La cinta descriptiva empieza con glifo No. 1301: "cosa delgada, manta" "hay" (Motul 364). Adentro de la manta hay tres puntos: 'ox; pero cual sería la consonante perdida? Las mujeres dzotziles llaman a su reboso ("Schultertuch" en Alemán) "hoy - pok" que es, con el cambio de la vocal igual a "hay pok". Según Motul (364) existió un verbo antiguo "hacer": hay (Hay - muk: "enterrar", hay - pan: "excavar). Hay pok pues es: "hacer brasa, fuego para asar". Tenemos ahora con el significado del No. 1301 también la proto-forma de "tres": *pok. Sigue No. 1: "s"; No. 1357 que hemos definido como cheel-kak "varas para fuego" y No. 40: (tz-) ak, lo que da: Cheel - kak "fuego de varas".

Ni

Ni

Kin no es solamente el fuego celeste, el sol, sino también "Alegre, alegría" en Cakchiquel (Saenz 210) y en extensión "fiesta" en varias lenguas mayas. Se nota que los dioses sonríen. El texto dice ahora, en clásico proto-maya así: **hay pok kin s' cheel kak tzitzinyal "con alegría y pa-

ra la fiesta está haciendo su fuego para asar con la brasa de varas, el donador del rocío".

Valor: **kin**.

En la escena de preparación de fuego Dr. VI el glifo, en combinación con **pok** "brasa", dice **kich pok** "calentar la brasa" (véase Motul 511) y el palo para **hay pok** "hacer brasa-fuego" (después: **hay-'ok**, **hay-ox**, **hax**) surge del signo **chi** que se usa para formar la palabra **chi-kin** "Oeste". Ahora bien: en el **Chilam Balam** se lee: "Cuando en el quinto año tun del 5 Ahau venga Ah Buluk Chabtan a decir la palabra del Sol que surgirá del signo glífico..." Versión Barrera Vásquez, México 1963, 104. El Dios en Dresden VI es Buluk Chabtan en forma femenina. Y el texto sigue: "... para que acontezca el llanto de los grandes Itzáes." La única vez que hemos encontrado una relación directa entre un códice y un texto de Yucatán, éste se refiere a los Itzáes.

En la forma de **Z. 85**, combinada con la red **nut**, se dice **kichin**, un verbo para calentar (Motul 511).

Valor: **kichin** (en la forma **85**), **kin** o **kich-pok** en las variantes.

- No. 85a:** Probablemente: **tzikix** "muy caliente" (cf. **kix-kix** "muy caliente" en Kekchi. Sedat 193). — En el Cód. Madrid hay en las páginas XVIII - XX, escenas de ofrendas de atole caliente a los dioses. Atole se escribe **yax** con infijo **mu'**: **mux**: "atole con granos enteros" (Prowe 118). Cf. también la forma **thijiy** "caliente" en Huasteco (Larsen 117).

Valor: **tzikix** (?). Significado: muy caliente.

- No. 86:** El signo del fuego cèleste ***ki'** con **ix** "pluma", para formar la palabra antigua **kix** "pluma" (Véase Zúñiga, fol 363 r.) Reduplicado se usa para el nombre del guacamaya "Plumas de fuego": **kak kix** del Popol Vuh.



Valor: **kix**. Homófono: "acabar, concluir" Saenz 216).

- No. 87:** Un gusano "**nuk**". Muchos homófonos: "sabio, grande, viejo" etc.

Valor: **nuk**.

- No. 88:** Nubes: **xak**. Véase comentario de **No. 6**. Hay en Cakchiquel "piedras blancas y negras": **xak** (Saenz 416) y compara con

Cód. Dresd. pág. LXVIII a) la indicación de la época de lluvias por nubes blancos y negros en forma del glifo.

Valor: **xak**.

- No. 90:** No es un afijo sino toda una frase, probablemente: **numak** "tiene hambre" (Prowe 120), en una escena de sequía (cáncula) del Cód. Dresdensis pág. LXXIIa). Se trata del amigo mono: **tzab batz**. El mismo glifo aparece al principio de la sequía en Cód. Dresd. LXXL a).
- No. 91:** La forma normal del glifo no es colgante como en el catálogo del Dr. Zimmermann, sino subiendo. "subir, empujar" en Dzotzil: **mu'**.

Esta lectura se comprueba empíricamente por la combinación **No. 91 + 76: muan**, que explica la cabeza del buho **muan** fonéticamente. Pero hemos observado que **No. 91** solamente siendo sonido inicial, tiene el valor **mu**. En medio de combinaciones es la vocal 'u'. Eso nos lleva a la interpretación de 'uj' "maíz tierno" o "retoño" en Cakchiquel (Saenz 405). En las inscripciones pétreas se dibuja éste glifo claramente como un retoño saliente, todavía en parte enrollado. (**kui**- "enrollar" en Huasteco. Larsen 20). La comprobación vamos a buscar en un glifo semi-pictográfico que aparece en la Estela 31 de Tikal. Barthel ha interpretado, apoyándose en Seler y Garibay, la figura de un tigre acostado y cubierto de glifos como el equivalente de un título náhua de un dios y de su sacerdote youalauan: "bebe noche." (Barthel 1963, 167 ss).



Tikal



Palenque

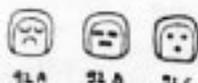
En el Dzotzil hay una expresión **kuj tzak** 'akobal: "el que se dobla de noche", es decir: el que se emborracha en la noche.

La forma de la estela I de Tikal se lee fácilmente: hay el tigre **bal**, acompañado por negro **tzak**, y el prefijo, no

registrado por Zimmermann, es *kuk "retoño", como hemos mostrado en otra ocasión. Total: kuk tzakbal. — La forma compleja de Palenque nos permite, por la ortografía, una idea de diferencias dialécticas en la misma época de las estelas. Para decir kuk necesitan los palenqueños No. 81 + 91, lo que hace suponer que aquellos dijeron 'uj para retoño. Sigue en el ideograma palencano No. 38: tzak, y el tigre acostado con ojos de la noche. Total: kuk tzakbal. El ingenioso pequeño dibujo está lleno de homófonos significativos. Mencionaremos solamente: tzajil "tener sed", Quiché (Prowe 140); tsajb' "dejar en el suelo" (Saenz 377), tsakel "beber cantidad, encharcarse" en Huasteco (Larsen 82); kuker "estar sentado" y "estar satisfecho" (Saenz 232) kujenak: "deribado, caído", Kekchi (Sedat 96). El tomador nocturno es, pues, el ya borracho Dios del Pulque, conocido en su particular actitud por los mal llamados chakmol de Tula y Chichén Itzá. Kuk tzakbal: "el tomador nocturno ya en el suelo".

Vamos agregar al catálogo de afijos del Dr. Zimmermann tres signos más. Dos de ellos son registrados como signos-principales (main signs) por Zimmermann 1342 a) (Th. II, 537) y Z. 1342 b) (Th. II, 542). Un tercer glifo no fue registrado, aunque forma parte de una serie de tres.

Numerando los tres glifos 92 A, B y C tenemos el gusto a demostrar su importancia.



No. 92 A: Tres círculos: kotz también "regalo, limosna" (Motul 202). Pero los homófonos más interesantes son "acostado" en Cakchiquel (Saenz 227) y "fatigado", Quiché (Prowe 49).

En Dresden L a) hay una escena en la cual el joven dios del maíz entrega un cántaro color púrpura al fatigado dios de la mañana que está todavía acostado. Porque, contrario a las creencias de los griegos, la aurora se levanta en Mayab con dificultades, habiéndose comido los Señores de

la Noche su carne y chupado su sangre. Por eso necesita alimentación. El texto en Dresden L dice, en la numeración del Dr. Zimmermann: No. 60 . . 163 + 80 — 92a + 1320.

No. 163: "dorso de mano": *pat en D Zotzil ("protección, cáscara de la mano"). Homófonos: pat "cosa de barro" con el verbo pat-ah "hacer ollas, cántaros, etc." (Motul 792). Cakchiquel: patal "contribuyente", (Saenz 305), patan "carga", patal "coger" (Prowe 123). Estamos leyendo No. 60 + 163 + 80: "ah patal (patil): "el ollero que entrega su tributo" o patalak: "entregó el tributo". A quién? Al kotz ahau: al "señor fatigado", "que está acostado" Y el tributo es: No. 81 + 35: "la sangre juntada ("juntar": nut, Prowe 120; contribución "nut" en Cakchiquel, Saenz 289): *kik - nut.

No. 92 B: Si el anterior fue "el dios cansado", cual sería el dios con cara de líneas rectas? Pay-ché dzib es "línea recta" en Yucateco (Solís A. 370). Hay muchísimos verbos con pay en el sentido de "ofenderse, contrariarse", etc. (Motul 738 ss). El Cakchiquel tiene pai: "malicioso, bufón" (Saenz 301). De manera que No. 92 B es una cara agría o bufón, con labios y ojos apretados.

Valor: pay.

No. 92 C: Ese glifo ya hemos leído desde tiempo con toda seguridad como bil, sin poder ofrecer más que explicaciones muy artificiales. Probándolo otra vez con los tres puntos y la forma arcaica de tres p'ok, nos vino la idea del "señor despertado". Solís Alcalá nos ofrece para "despierto": h'pil ich (215) y el Motul nos dice: pil ich: "Abrir los ojos, y estar sobre aviso y advertido" (797). La "h" inicial de Solís es la forma yucateca, degenerada, de: ahau.

Valor: pil-bil.

Para mostrar los glifos en un conjunto interesante y para última prueba de que nosotros estamos capacitados para leer cualquier texto glífico, vamos ofrecer al paciente lector la lectura completa de la página Códex Matritensis XCVII a) y b).



La escena en A 1 se lee en cifras: 33-60, 6-1303, 1363: **chak'ak xapach kuch**: "el labró la mitad de su obligación". **Chak**: "hacha", Cholti (Moran 7) con el verbo "cortar, labrar". **xa' - pat**: "la mitad" (Saenz 420). ***pat** "casa", Pokomchi; **pach** en otras lenguas, **pathel** en Huasteco la cáscara en la cual vive el hombre (***pat** en Dzotzil, **pet** en Huasteco, con el significado de "tortuga".) La idea es: ***pat**: cascara, lo que proteja". De ahí "casa, techo, tortuga" y, en Dzotzil, **pat-kom**: "dorso de la mano" definiendo Z. 163 como **pat**.

Sigue el fono-ideograma de **Tzitzinyal** (Itzamná) y el antiguo vocablo para "Señor": **lajawal**. (Cf. **laj** "dueño" en Kekchi y **lajual** en Dzotzil. Proto-forma: ***lak-awak**: "Dueño de la milpa".

Lectura: "Labró la mitad de su trabajo el Señor **Tzitzinyal** (Se nota que el idolo no está cabal — todavía duerme). B 2 consiste en 33-81, Th. II 682 b); 7-74 - Th. II 533, 42-731, 92b-82.

Lectura en la lengua de los códices: "chak kalak pit lak aj-kich men pilché (bilché)."⁴

El signo **kal** (Th. II 682b, Z. 147) significa "garganta, fin de una cosa, terminado" y vale para la cifra 20 como símbolo. Thompson ni Zimmermann se fijan en los pequeños detalles de infijos en los ojos. Con las gotas de agua se procura una lectura *pak-pok-poj "luna", pero en nuestro caso se subraya la **ka** con puntos igneos, insistiendo el escribiente en **Kal**. **Kal** es "mago y náhuatl" en Cakchiquel (Saenz 185). **Náhuatl** es el "alter ego, ánima" de dioses y hombres que se esconden en animales, árboles, ídolos. El dios está haciendo su propio ídolo-náhuatl y lo está haciendo en forma pequeña, probablemente de madera, como dice el prefijo de "ahau" que se forma de **pek** o (*pa) y "it: pit "pequeño".

Insistimos ahora, sin mas conveniencias, en decir para "ahau": *lakawal, porque únicamente se explica así el glifo para el Este: **lakiniil**, escrito fonéticamente **lak-kin-jil** lo que es "el señor que se levanta".

Aj-kich-mun: "el grandioso trabajador" es **Tzitzinyal**, y el está haciendo su propio ídolo "**bilmun**" véase Solís A. 331); así por lo menos en la escena semidestruida que precede. Aquí es él un auténtico **Ah pay** "idólatra" (Solís 330) y su ídolo es de madera: **té**. Parece que el ídolo está saliendo "chulito, limpio" (cf. Motul 741: **pay-chéb**).

No. 93: Por fin vamos a considerar un glifo, tratado largamente por el Dr. Thomas S. Barthel en su extensivo trabajo sobre la "Estela 31 de Tikal" (En **TRIBUS**, No. 12, 1963). Barthel busca una interpretación de "oro" (pág. 181 ss). Se trata de un objeto corvado que aparece como joya de nariz en una estela de Quirigua (D), como adorno de tocado en otros ejemplos y en varios lugares de la figura principal de la Estela 31 de Tikal.



Copied

"Encorvar" es **kop** - en Yucateco y un "aro" **kop** (Motul 200). También un anillo se llama **kop** (Solís 44). En Cak-

⁴ Dejando sin comentario por ahora: **mun**, "tierno" el su-
fijo de "lak".

chiquel significa **kop** "pendientes" (Saenz 224). En Quiché **kop** es "oreja" y "joya de nariz" (Prowe 99). "Prendidos" son en Huasteco **kopopol** (Larsen 11) y los verbos **koplom** "relampaguear", Huasteco, y **kopkot** "relucir, brillar" y **koplij** "levantarse llama" en Cakchiquel comprueban la idea de "brillante". **Kop** es, pues, "una joya brillante". En un sentido más amplio hay el verbo **kopkot** "hacer célebre" (Prowe 99).

Nosotros reproducimos la variante de un vaso de Copán (Barthel 1963, fig. J, pág. 185). El **kop** está infijado en el ***kün** (Variante de **Z. No. 23**). Aquí se entiende: **kün kop** "brillo amarillo" lo que puede ser muy bien una expresión para "oro" y probablemente lo es. Porque la manera de circunscribir una cosa extraña es típicamente maya.

La palabra ***kop** es sin duda una muy arcaica, muy recia y ella se impone por eso en todas las combinaciones, es decir: ni pierde la consonante inicial ni la final, no cambia la vocal. Es además de una rara amplitud de significaciones. Nosotros hemos contado más de 30 interpretaciones. En su trabajo (1963) omite, en la mayoría de sus ejemplos, el Dr. Barthel la indicación de los signos principales (**main signs**) quienes a su vez determinan la lectura. Tenemos de contentarnos con los ejemplos completos. La figura F muestra a un joven regente con el adorno de nariz, Quiché (Prowe 99): **kop**; el retrato descansa sobre la palabra **kopan**.

Figura A 8 está catalogizado **Th. II, 848** y el Dr. Thompson piensa que el signo "**perhaps indicates new moon**". Se trata de un dios nocturno.

Th. II, 848, B. A 8 Según el sistema meritense se lee el texto infijado así: **kop-kal (Z. 1303) — 'ek (Z. 22)**. Dios **Kopalek**.

El Motul dice que **kopalak** es "el que anda envelesado" ("verschleiert" en Alemán) en pág. 200. Y el Cakchiquel tiene **kopoloj** "resplandiciente" (Saenz 225), de modo que nuestro dios nocturno representa la luna creciente, la cual, en parte todavía envelesada empieza nuevamente a brillar.



A 8 (848)

Lo más interesante de todos los ejemplos del Dr. Barthel es un vaso de Copán. En su tapa se ve un pez mitológico **kope'** "Cierta pez", Kekchi (Sedat 55) *in effigie* y expresado por el glifo **kop**.

En el cuerpo del vaso tenemos una sencilla inscripción en glifos muy claros. Al lado izquierdo hay **kop**, rodeado por **mu'** con espinas **kix: muk-kop (mukab)**. **Kob** es "bebida alcohólica" (Saenz 217) y **mu'** es "hacer sopa, mojar" etc. (Saenz 273). Se trata, pues, de un vaso para libaciones de **chicha** o **balché**, que a la vez, por su magnífico elaborado es **muk-kop** "una gran joya". Para quien es el magnífico vaso de libaciones? El texto lo dice, en glifos que, por su tamaño, expresan el orgullo.

Empieza con la escama **sot**, plus unos ganchos que significan "**x**" y entran en el juego por ejemplo para formar ***xim**. Tenemos pues: **sotx**, que no es otra cosa que **sotz (zotz)** "murciélago". Abajo del **sotx** ortográfico tenemos el signo **kan** (***kün** porque es intercambiable con **kin**). Pero se impone, comiéndose el punto central de **kan** el signo **kop**, resultando **kopan**. Total: **sotz-kopan**. Eso puede significar: "el murciélago adornado, vistoso". Pero Motul 517 tiene una antigua palabra para moradero, "hogar": **koben**. Proveniendo el vaso de Copán y siendo el murciélago el animal sagrado de esa ciudad, recordándonos también de la tenacidad conservadora de los Chortis — probada en miles de páginas por Rafael Girard — no cabe duda que tenemos el glifo completo de la "ciudad del murciélago" "**sotz kopan**". *

Para terminar daremos una última, sorprendente aplicación del vocablo **kop**. El Dr. Barthel está desarrollando en su

* "Hogar del murciélago espléndido".

último trabajo sobre la Estela 31 de Tikal una fabulosa combinación de elementos epigráficos para probar que la figura central de la estela puede ser relacionado con "guerras" o las famosas luchas de gladiadores rituales de los náhuas. Podemos afirmar tal conclusión por la glifología meritense.

El glifo **kop** aparece en muchos lugares del rico vestido de la mencionada figura. Lo que nos interesa es el glifo **kop** puesto como un tatuaje sobre la mano de la figura. **Kop** es en Tzeltal: "guerra, pleito, riña, batalla" (Pineda 22). Las excelentes deducciones del Dr. Barthel se confirman pues, por la simple evidencia de la lengua maya: **kop-kom**: "mano del guerrero".

CONCLUSIONES.

*"Un sens plus pur aux
mots de la tribu. . ."*

Mallarmé

El exhaustivo análisis ha confirmado unas leyes nuestras, formuladas en trabajos anteriores.

I. La Macro-Lengua consistió en palabras monosílabas de la fórmula CVC.

Como Macro-Maya entendemos una lengua que existió al rededor de 6000 años antes de nuestra era, la cual reunió aun las dos ramas: las lenguas oaxaqueñas y las mayenses.

Las lenguas oaxaqueñas empezaron a subdividirse, más o menos, desde hace 4600 años, según los cálculos del Dr. Longacre y la Señora Sarah Gudschinsky.

Los idiomas mayas empezaron a formarse por migraciones consecutivos de la región de los Mames (Guatemala), más o menos, a la misma fecha: primero los Huastecos, seguidos por los **Hol-Chan**, cabezas de serpientes, que se fueron y se aislaron en Yucatán. En detalle fue tratado esta teoría por el Dr. Norman McQuown en una conferencia que sustentó en el Instituto de Antropología e Historia de Yucatán (Diciembre de 1963). El Dr. McQuown tomó como punto de salida, simbólicamente la aldea de Aguacatán (Guatemala-Oeste) siendo el Aguacateco la lengua más arcaica llegado hasta nosotros.

II. La reconstrucción del Macro-Maya nos lleva a un reducido número de mono-sílabos **kik, **kin, **tik, **pik, **tut, etc., que se distinguieron entre sí por tonalidades, conservadas en los idiomas de Oaxaca y el Totonaco, perdidas, excepto restos vagos en Dzotzil y Chol, en los idiomas mayenses.

III. La escritura Maya resulta enteramente fonética, hasta en los

idiogramas de dioses, los cuales tienen infijados sus "letras". Se omite en general la consonante final en la lectura, resultando la fórmula: CV'. En numerosos casos se ve claramente la necesidad de apuntar la consonante final, dada por el "símbolo" glífico; así se explica la ka como sufijo de Tzek, Mak, etc.

En casos aislados, como kotz, nut o nak, se conserva la sílaba CVC en su totalidad. Nak, el sentado, pude, por una aureola ignea, convertirse en fuego: kak.

- IV. En las lenguas mayas conviven formas de todas las etapas de la evolución. Se conservan vocablos de estructura antiquísima, al lado de formas gastadas. Se conserva por ejemplo en Yucateco, la forma antigua de mano kam (*küm) únicamente en la fórmula-fija: kamal-kam: "mano a mano". Dzotzil: kok "fuego", pero kak'al "sol". El mismo estado de cosas reflejan los diccionarios modernos y coloniales y, por supuesto, la lengua y su expresión escrita de los códices. Existe "La Lengua" en ningún momento de la historia: hay diferentes horizontes de un idioma, hay transición en cada etapa. Por eso hemos insertado la **Tabla de Conversión** de McQuown. Ella permite a buscar un vocablo bajo la tze, la ka o la pe. Hay indicaciones de que los escribientes de los códices manejaron los afijos con gran flexibilidad. No. 43 es en general Tzik y ayuda para formar el nombre del "rociador" Tzitzin-yal (Itzamná) pero es aparentemente, en unos casos, sencillamente kak "fuego", formulando una expresión fija como "kamalkam. Lo mismo pasa con "mano-muerte": kam (**küm) que en verbos o adjetivos en el código de Madrid es cham, pero aparece con el nombre clásico del dios de muerte del Popol Vuh con su cifra 1 en una forma más antigua todavía que el texto transmitido de Chichicastenango: JUN KAMU, una vez en los códices.
- V. Tratando de establecer los valores fonéticos de los glifos de los afijos, nos hemos abstenido de cadenas en long range comparisons. La afinidad entre las lenguas mayas y el Chino es tan obvia que basta abrir el **Chinesisch-Deutsches Wörterbuch** de Werner Rüdénberg (Hamburg 1963, 3a. ed.) para darse cuenta, con asombro, del parentesco estrecho. No solamente en casos tan claros como "el cielo del Oeste" si-kien; Maya: chi-kin, o el Río

amarillo: **yañ ho**, Maya **kan-ho**; o **sa-ho** "asperjar agua" (cf. **Z. No. 4**), o **tsü** "llamar, chupar" (Rüdenberg 7599) — **chu'** o **tzu'** en las lenguas mayas. Mas reveladoras son todavía las formas compuestas. Así se forman las denominaciones de plantas espi-gadas en Chino con **tsi'**. Y no solamente eso: el glifo central de **Z. 8** y **37** corresponde en exactamente la misma forma a un glifo chino que tiene el valor fonético de **S-** (Rüdenberg 4962).

Este último ejemplo nos lleva a tiempos mucho más remotos, a una lengua pre-indoeuropea que se hablaba hasta España y se conserva en la lengua vasca.

Hemos mostrado, en la lengua Dzotzil, que chispas de rayo o del sol se expresan por "espinas" **chix**.

En su forma ***tsis** pertenece a un remotísimo stratum lin-güístico eurafro-asiático y es en la terminología de Juan Hasler *une issoglosse mondiale* igual al ya famoso *****tok**. De *****tsis** trata Johannes Hubschmid en su **THESAURUS PRAERO-MANICUS**, (Berná 1963, Tom. 1, 38). Hubschmid demuestra que la palabra española "chispa" es un préstamo de la lengua vasca, derivándose de "iguzki **sitsa bat**": un rayo fugitivo de sol (38). Y el Vasco es uno de los miembros sobrevivientes de la proto-familia "adámica".

Sea dicho de paso que también **chel** "junco y tejer" viene del mismo proto-grupo: *****sel**: "juncos, torcer": "tejar". (Hubschmid 58), y también nuestros pedacitos en movimiento "**pek**" vienen de tan lejos: *****p-**: "kleine Klümpchen, Haufe" (pedacitos, montoncitos), (H. 44 s).

Recordándonos de la espiga **tsi'** en Chino regresamos a nues-tro continente y a las lenguas mayas vía **thi-chel** "erizado" y el animal con espina, el alacrán **Thiniy** (Huasteco, Larsen 75), ob-servando, ya en nuestro nivel lingüístico que, con las pruebas anteriores, la **th** arcaica parece preceder a la **k** posterior.

Vamos a demostrar el liberalismo del uso de los afijos por parte de los escribientes de los códices. Contemplemos al dios **Z. 123**.



Cabeza **kal** (de **jol-kol-*kal**). **Kal** es el dios o su náhuatl (Saenz 185). Los ojos en forma del signo solar **kix** confirman la lectura **kal**. En las 5 formas representadas por el Dr. Zimmermann se determina el nombre completo por:

Chac - tzax - tzak - ('ak) - tzab - tsan (culebra, Huasteco). Todos pierden, según la fórmula CV' su última consonante, formando con **kal** la palabra **tzakal**.

Kal es, aparte de dios o su náhuatl: "el que aparece, el que se hace visible, el muy grande" (Saenz 185), "el que tiene fuerza y poder para hacer muchas cosas" (Motul 168), "el pensador" en Quiché (Prowe 96).

Tzak es "crear, hacer, inventar" (Saenz 378), **tzak** "valor" en Pokomchi (Mayers 57), **tzaj** "ídolo" en Jacalteco (Church 52) y "EL VERDADERO" es **TZAKAL** en Kekchi (Sedat 155).

Hemos encontrado por fin, también al dios-creador del **POPOL VUH**, llamado en la versión que llegó hasta nuestras manos: **Tzakol**. Con eso se comprueba irrefutablemente que los códices tienen como fondo al **POPOL VUH** y su lengua. No hay que esperar, por milagro, el hallazgo de otra grande fuente: el **Popol Vuh** es la *Ilíada* maya.



La aplicación rigurosa de la fórmula CV' y la absoluta certidumbre de una lengua arcaica guatemalteca, como base de los códices, imponen unos cambios, unas rectificaciones.

Uno de los títulos de la muerte se escribe con un cráneo ***kal** (**Dzotzil-Tzeltal yal**) y un infijo **Z. 153** que los americanistas han bautizado, en su slang de tribu, "signo de porcentaje"... Se trata de **Z. 87**, el gusano **nok**, que recibe dos puntos de **ka**: 2 para convertir la fórmula CV' en CVC. Infijo con cráneo: **nokol**. Motul 677 tiene **nókol** "enemigo". Pero el Tzeltal tiene el verbo **nakel** "abominar, repugnar" y **nakal** "el repugnante" (Pineda 84). Con el prefijo **Z. 10a** y **79** tenemos, pues: **tsix yal nakal**: "el vil señor, el repugnante".

El glifo de la muerte **kam** llega a la fórmula CVC por el infijo de las pestañas ***math** (Huasteco, Larsen 178, **motz** en Dzotzil) Ahora se lee la discutida escena en Madr. XV, "Dioses sentados en frente al altar del fin del año, saboreando atole" así: "kak-ak

sak pulum": "calentó el atole-cálido". (**Pulu**": "hervir" en Cakchiquel, Saenz 318). En Yucatán de hoy se llama el atole-caliente **zaa-**, en Chiapas se dice **sak 'ul** (Pérdida de la P:).

El glifo-clave de atole se compone de No. 21 — 1342b + 1354 con las pestañas **motz** infijadas, exigiendo una **m** final. Se lee: **zak b-l-m**; **zak hulem** es en Dzotzil "atole caliente".

En la escena anterior. Madr. XIV, los dioses se comen tal vez la carne **bak** (**búk** en Itzá) de la ofrenda. El glifo está reduplicado y reza, según la fórmula **CVCV**; **baba'** — lo que es "masticar" (Saenz 51). Pero creemos que haya una explicación mejor (o tal vez la alternativa en el mismo texto maya.): **babah** es "trasegar algún licor de una vasija en otra" (Motul 123). Y se trata de una escena de libaciones.

Y en Madr. XLVI a): "el venado amarrado en la trampa" **búk-mak** es, en lectura fonética, a la vez: **bam**: "hermoso" (Prowe 53) o **pim** "gordo", **Pokomchi** (Mayers 44).

Se derrumba también una fascinadora lectura de Knorozov. En Dresden XV c están sentados la muerte y el dios del maíz maduro con el glifo **kin**: "día, fiesta" en la mano. Unos glifos arriba leyó el malogrado Ruso "**kam nikté**": "recibir la flor" — que es una expresión yucateca para bodas. Pero no se puede leer **kin** de repente como **nik**. La verdad es que las líneas explicativas rezan: **kaman kintil**. **Kaman** es no solamente el participio de "recibir", sino también de "tributar" (Solís 557), y Varela tiene (fol. 12) **kaman** "milpa", confirmado por Saenz. **Kintil** es "cosa necesaria" o también "lo regalado" (Motul 516), y, si se aplica rígorosamente la fórmula **CV'**, se obtiene **kitil** que es también "tributo, derrame". Los dos dioses reciben pues, en el ya consabido juego de palabras, "el tributo necesario de la milpa".

Y por fin, nuestro "descansadero divino" **hulem** (cf. "Introducción" p. 73) está escrito fonéticamente con **motz** infijado, así como lo sabe la tradición oral de Chiapas. (Madrid XX). Véase "Introducción" pág. 73.

Grandes cambios causa la sustitución del "**kaz**" thompsoniano por el **puk** chiapaneco. Fue Lampo quién enseñó el camino —

desafío deliberado de un indio auténtico a la pedantería anglosajona, que trata de cosas sutiles sin saber ni media palabra.

La más hermosa combinación se encuentra en las páginas que contienen las estaciones del año, en Dresden LXXIIb).

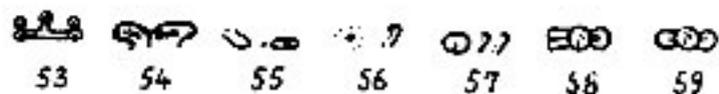
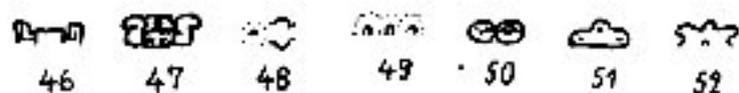
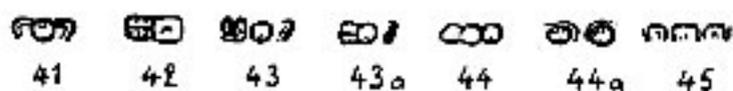
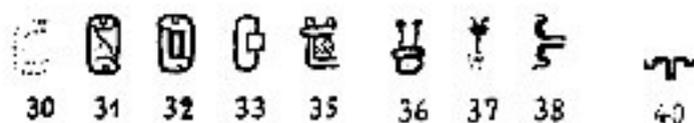
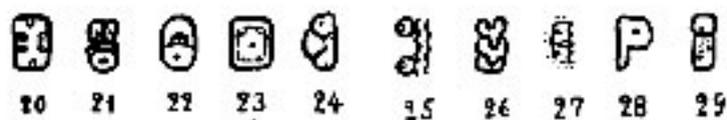
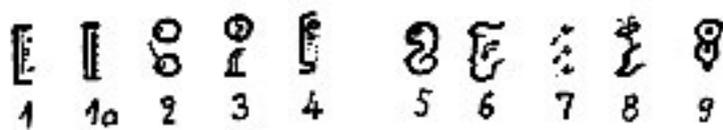


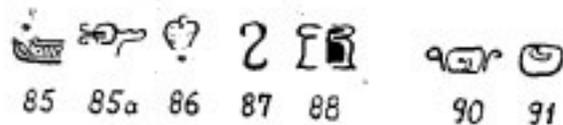
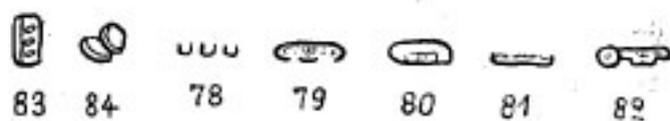
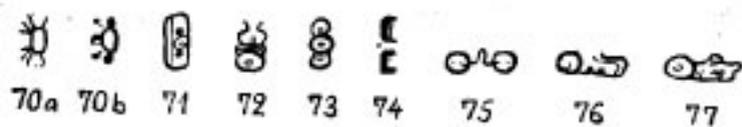
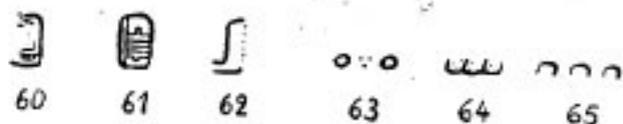
DR. LXXII 6

El texto dice: **tzinil-tsan pukinak**: "La Serpiente Brillante (está) Desplumada". (tzinil: "brillante". Saenz 388; pukinak: "desplumado" Saenz 317).

Con este último ejemplo hemos comprobado que los códices se leen casi con la única ayuda del Diccionario Cakchiquel-Español del Padre Carmelo Saenz de Santa María (Guatemala 1940) y que nuestro método se convirtió, en dos años, en un sistema con reglas fijas de ortografía, en el Sistema Mérida.

LAJ TZIBA'





BIBLIOGRAFIA DEL SISTEMA MERIDA

- Wolfgang Cordan:** Ensayo de desciframiento.
Conferencia en el Instituto Guatemalteco-Americano, Guatemala, 14 de Febrero 1962.
- Wolfgang Cordan:** Lectura y comentarios de unas páginas de los códices mayas.
Conferencia en el Auditorium de la Universidad de Yucatán, Mérida 5 de Abril, 1962.
- Wolfgang Cordan:** Nuevos aportes a la lectura de los códices mayas.
Conferencia en el Instituto de Antropología e Historia de Yucatán, Mérida, 12 de Julio, 1962.
- Wolfgang Cordan:** La escritura maya. Nuevos aportes a su lectura.
Archivio Internazionale di Etnografia e Preistoria. Vol. III Torino 1962.
- William Brito S.:** El Sistema Mérida. Ponencia en el XXXVo. Congreso de Americanistas. México, 1962. Publicado en: Revista de la Universidad de Yucatán. Mérida, Vol. IV, No. 24. 1962.
- Wolfgang Cordan:** Gotter und Gottertiere der Maya. Verlag Francke. Berna 1963.
- Lic. Conrado Menéndez Díaz:** El Sistema Mérida de Lectura de Inscripciones Mayas. Mérida, 15 de julio 1962. Diario del Sureste.
- Rodolfo Ruz Menéndez:** Dioses y animales sagrados de los Mayas.
Diario de Yucatán, 3 de Julio, 1963.

José Solís Lugo: Wolfgang Cordan y el misterio de los glifos Mayas.
Diario de Yucatán, 4 de Diciembre, 1963.

Wolfgang Cordan: Introducción a los glifos mayas.
Ediciones de la Universidad de Yucatán. Mérida, 1963.

Wolfgang Cordan: El arte de leer los glíficos de los mayas.
FOLIA HUMANISTICA. Tomo I, No. 11. Barcelona, 1963.

Wolfgang Cordan: Reconstrucción de Proto-Maya y del Macro-Maya.
Hipótesis para una fonética histórica del Macro-Maya.
Clasificación y análisis. Revista de la Universidad de Yucatán.
Vol. V, No. 29. Mérida, 1963.

Wolfgang Cordan: A la recherche de la consonne perdue.
Revista de la Universidad de Yucatán. Vol. VI, No. 31 Mérida, 1964.